

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**TUXLIYEVA GAVXAR NURISLAM QIZI**

**INGLIZ ZAMONAVIY OAVDA PRETSEDENT FENOMENLARINING  
LINGVISTIK-MADANIY XUSUSIYATLARI HAMDA ULARNI RUS  
TILIGA TARJIMA QILISH MUAMMOLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI doktori (DSc) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

**Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtotreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора филологических наук (DSc)**

**Contents of the dissertation for a Doctor of Science degree (DSc)**

**Tuxliyeva Gavxar Nurislam qizi**

Ingliz zamonaviy OAVda pretsedent fenomenlarining lingvistik-madaniy xususiyatlari hamda ularni rus tiliga tarjima qilish muammolari..... 3

**Тухлиева Гавхар Нурислам кизи**

Лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов в современных англоязычных медиа и проблемы их перевода на русский язык ..... 27

**Tukhlieva Gavkhar Nurislam kizi**

Linguocultural Features of Precedent Phenomena in Modern English Media and Problems of their Translation into Russian..... 53

**E'lon qilingan ishlar ro'uxati**

Список опубликованных работ

List of publications ..... 58

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

**TUXLIYEVA GAVXAR NURISLAM QIZI**

**INGLIZ ZAMONAVIY OAVDA PRETSEDENT FENOMENLARINING  
LINGVISTIK-MADANIY XUSUSIYATLARI HAMDA ULARNI RUS  
TILIGA TARJIMA QILISH MUAMMOLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI doktori (DSc) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

**Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2023.2.DSc/Fil590 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

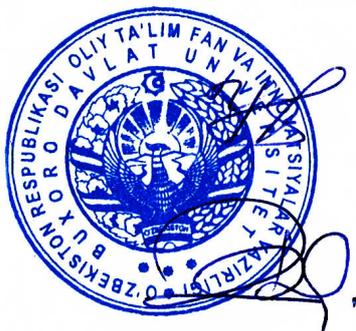
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning web-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Ilmiy maslahatchi:</b>  | <b>Mirzayev Ibodullo Kamolovich</b><br>filologiya fanlari doktori, professor  |
| <b>Rasmiy opponentlar:</b> | <b>Jo'rayeva Malohat Muhammadovna</b><br>filologiya fanlari doktori, professor<br><b>Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich</b><br>filologiya fanlari doktori, professor<br><b>Arustamyan Yana Yuriyevna</b><br>filologiya fanlari doktori, professor |
| <b>Yetakchi tashkilot:</b> | <b>O'zbekiston jurnalistika va ommaviy kommunikatsiyalar universiteti</b>   |

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «15» oktabr soat 09<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (509 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «02» oktabr kuni tarqatildi.  
(2024-yil «02» oktabr dagi 24-29 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori,  
professor

**F.M.Xajiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari  
doktori, dotsent

## KIRISH (fan doktori [DSc] dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida ommaviy axborot vositalari matnlarini tarjima qilish alohida ahamiyatga ega bo'lib, ma'lumotni taqdim etish vositasi va ishontirish vositasi bo'lib, ayni paytda qiziqish kerak bo'lgan ommaviy va juda xilma-xil auditoriya uchun mo'ljallangan. Xalqaro aloqalarning jadal rivojlanishi tufayli siyosat, moliyaviy-iqtisodiy mavzular, ilmiy yutuqlar va boshqalarga bag'ishlangan nashrlar nafaqat ichki, balki asosan chet tillardagi tashqi auditoriyaga ham mo'ljallangan nashrlar hajmi yildan yo'lga ortib bormoqda. Shu munosabat bilan media makonida tarjima davlatning axborot siyosati vositasiga aylanib, u nafaqat to'g'ri ma'lumotlarni yetkazish, balki aholining yo'nalishini yo'qotish va noto'g'ri ma'lumotlarga yo'l qo'ymaslik, uning ma'naviyati va ongini manipulyatsiya qilish vositalariga qarshilik ko'rsatishga xizmat qiladi.

Dunyo media nutqida pretsedent hodisalarining roli, ongni manipulyatsiya qilish mexanizmi, ma'lum bo'lgan pretsedent hodisalar orqali manipulyator murakkab ma'lumotni eng oddiy elementlar darajasida qisqartirishi, shu bilan birga, media matnlardagi pretsedent hodisalar o'quvchi, tinglovchi, tomoshabin va ommaviy axborot vositalari o'rtasida aloqani saqlash hamda ishonchli munosabatlarni o'rnatish vositasi bo'lib xizmat qilish imkoniyatini beradi. Pretsedent hodisalarni aniqlash lingvomadaniy matn tahlili metodiga kiritilgan bo'lib, lingvomadaniyat tushunchasi asosida milliy til va madaniyat o'rtasidagi uzviy bog'liqlikni aks ettiradi hamda ularning uzviy birligi va yaxlitligini ta'kidlaydi. Media matnlari muqarrar ravishda madaniy ahamiyatga ega ma'lumotlarni o'z ichiga oladi, ular milliy tillar va madaniyatlar faoliyatining umumiy va o'ziga xos xususiyatlarini asoslashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizda zamonaviy ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridagi pretsedent hodisalarning lingvomadaniy xususiyatlarini rus tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklar va ularni bartaraf etish yo'llari O'zbekiston Respublikasida zamonaviy lingvomadaniyatshunoslik tadqiqotlarining dolzarb yo'nalishi hisoblanadi, chunki Prezident Sh.Mirziyoyev ta'kidlaganidek, “eng katta boylik aql va ilmdir, eng katta meros yaxshi tarbiya, eng katta faqirlik ilmsizlikdir”<sup>1</sup>. Uning fikricha, bilim olish, zamonaviy bilim va yuksak madaniyatga intilish mamlakatning barcha fuqarolari uchun hayotiy zaruratga aylanishi kerak. Shu bilan birga, globallashuv sharoitida yosh avlodga chet tillarini o'rgatish, yuqori malakali mutaxassislarni tayyorlash zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalari orqali amalga oshirilmoqda<sup>2</sup>. Shu bilan birga, hozirgi vaqtda, afsuski, rus tili mamlakatda millatlararo muloqot tillaridan biri bo'lishiga va ingliz tili har yili mamlakatda tobora kengayib borayotganiga qaramay, bu borada hech qanday tadqiqotlar yo'q. O'zbekiston Respublikasi ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalari matnlaridagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilish

<sup>1</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi // O'zbekiston Milliy axborot agentligi. – 25.01.2020. – URL: <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020> (kirish sanasi: 06.13.2022)

<sup>2</sup> Хужанова М.И. Совершенствование обучения иностранным языкам – веление времени // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (70). – С. 352.

muammolariga bag'ishlangan ushbu dissertatsiya tadqiqoti ushbu bo'shliqni to'ldirishga va tegishli ilmiy ishlarni yangilashga qaratilgan.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori hamda sohaga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq holda bajarilgan.

**Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi.** Dunyo tilshunosligida pretsedent hodisalarni ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilish muammosi har tomonlama va tizimli o'rganiladi, u monografiyalar, ilmiy maqolalar, ekspertlar va tahlilchilarning sharhlarida keltirilgan. Tadqiqot mavzusi kontekstida D.B.Gudkova<sup>3</sup>, A.V.Davydova<sup>4</sup>, V.I.Karasika<sup>5</sup>, V.N.Komissarova<sup>6</sup>, E.S.Mixeeva<sup>7</sup>, A.A.Svitsova, O.S.Rublevoy, G.G.Slyshkin<sup>8</sup> va boshqalar. Ular ingliz tilidagi pretsedent hodisalarning tabiati va mohiyatini aks ettiradi, ularning milliy madaniy xususiyatlarini va rus tiliga tarjima qilish usullarini ko'rsatadi. S.V.Chernichenko<sup>9</sup> o'zining ilmiy maqolasida jurnalistik matnda pretsedent hodisalarni tarjima qilish muammolarini har tomonlama ko'rib chiqadi. Bularning barchasi ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalari matnlaridagi pretsedent

---

<sup>3</sup> Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: дис.... д-ра филол. наук: 10.02. – М., 1999. – 400 с.

<sup>4</sup> Давыдова А.В. Проломатика переводов прецедентных феноменов в англоязычных фильмах // Научное обозрение. – 2020. – №2(7). – С. 75-79.

<sup>5</sup> Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

<sup>6</sup> Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 2000. – 253 с.

<sup>7</sup> Михеева Е.С., Свицова А.А., Рублева О.С. Проблема перевода прецедентных феноменов в художественном тексте // Концепт. 2017. №10. С. 1-9.

<sup>8</sup> Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. – М.: Academia, 2000. – 140 с.

<sup>9</sup> Черниченко С.В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой ученый. – 2012. – № 6 (41). – С. 284-287.

hodisalarni rus tiliga tarjima qilish qiyinchiliklarini bartaraf etish bo'yicha tavsiyalarimizni keyinchalik ishlab chiqish uchun nazariy va uslubiy asos bo'ldi.

G'arb tarixshunosligida ham bu masala chuqur o'rganiladi. Katta ehtimol bilan, olimlar E.A. Nida<sup>10</sup>, M. Sofer<sup>11</sup> va Ch. Schäffner<sup>12</sup> bu borada alohida e'tiborga loyiqdir, chunki ular tarixiy retrospektivada ma'lum pretsedent hodisalarning paydo bo'lishini va vaqt o'tishi bilan ularning ma'nolarining o'zgarishini tahlil qiladilar, zamonaviy media materiallarida yangilanib borayotgan davom etayotgan o'zgarishlarning sabablarini ochib beradilar.

Dissertatsiya tadqiqoti turli manbalarga asoslangan bo'lib, bu muallifga o'rganilayotgan mavzu doirasidagi jarayon va hodisalarni tahlil qilish natijalari asosida ishonchli xulosalar chiqarish imkonini berdi.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** O'zbek tarixshunosligida olimlarning pretsedent hodisalari va ularni tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan asarlari kam. Ayniqsa, I.G'ofurov va N.Mo'minovlarning<sup>13</sup> pretsedent hodisalar tarjimasini nazariyasini taqdim etgan va ko'rsatgan mazmunli asarlari diqqatga sazovordir. O'zbek tilidagi ekvivalent bo'lmagan lug'at tarjimasining murakkab jihatlarini ularni tarjima qilish bo'yicha amaliy misollar bilan tahlil qilgan Sh.D.Razakova<sup>14</sup>, hozirgi o'zbek tilidagi pretsedent hodisalarni tahlil qilgan R.Sayfullaeva<sup>15</sup> va B.Mengliev, A.Safoyev<sup>16</sup> o'zbek tilidan pretsedent hodisalar tarjimasini o'rgangan. o'zbek tilini rus tiliga, o'zbek va rus tillarini qiyosiy tahlil qilgan N.Safarov<sup>17</sup>, F.S.Ubaeva<sup>18</sup> o'zbek tilining pretsedent hodisalarini rus tiliga tarjima qilish strategiyalarini taqdim etgan, o'zbek va rus tillarining sintaktik aloqalarini tavsiflagan F.Hamroqulov<sup>19</sup> hamda tadqiqotimiz mavzusi doirasida N.A.Sa'dullaeva<sup>20</sup> ning doktorlik dissertatsiyasini taqdim etgan. Sa'dullaevaning ishlari o'zbek va ingliz tillaridagi kam uchraydigan va to'liq bo'lmagan gaplarning semantik-strukturaviy, stilistik va funksional xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan, chunki ularda ko'pincha madaniy xususiyatlari o'rganish uchun foydali bo'lgan pretsedent hodisalar qo'llaniladi. Muallif tadqiqot natijalari asosida tarjima jarayonida kam uchraydigan va to'liq bo'lmagan gaplarning stilistik xususiyatlarini aniqlash, matnlarga analitik yondashish, publitsistik matnlarda kam uchraydigan va keng tarqalgan sintaktik hodisalarning qo'llanilishini tahlil qilish uchun zarur ko'rsatmalar ishlab chiqdi. Ushbu dissertatsiyadagi kamchilik, bizningcha, ko'rib chiqilayotgan masalalar

<sup>10</sup> Nida, E.A. Science of Translation. Language. – Vol. 45. – No. 3 (Sep., 1969). – 483-498 pp.

<sup>11</sup> Sofer, M. The Translator's Handbook. – Rockville, MD: Schreiber, 2019. – 288 p.

<sup>12</sup> Schäffner, Ch., ed. The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training. – Bristol, UK: Multilingual Matters, 2020. – 317 p.

<sup>13</sup> Tarjima nazariyasi: Universitetlar uchun darslik II. G'ofurov I., Mo'minov N. – T.: Tafakkur-Bo'stoniy, 2012. – 216 b.

<sup>14</sup> Razakova Sh. D. Tarjimada qurilgan xatolar // CARJIS. 2021. No 4. S. 18-23.

<sup>15</sup> Sayfullaeva R., Mengliev B. va b. Hozirgi O'zbek adabiyoti tili. Sintaksis. T.: O'zMU, 2006. 312 b.

<sup>16</sup> Safoyev A. O'zbek tili sintaksisi bo'yicha tadqiqotlar. Toshkent: Fan, 1965 yil.

<sup>17</sup> Safarov N. Tarjimon ixtisosligiga kirish. – T.: Mehridaryo, 2008. – 72 b.

<sup>18</sup> Ubaeva F.S. Hozirgi zamon uzbek adabiyoti tilida gapning yuqori bosh buloqlari. Filol. fanlari belgilangan...diss. – Samarqand: 1959. 158 b.

<sup>19</sup> Hamroqulov F. Rus va o'zbek tillari sintaktik aloqalarining lingvistik xususiyatlari // Xo'jand Davlat universitetining ilmiy izohlari. Akademik B. G'ofurov. Gumanitar fanlar. 2010 yil. No 2 (22). 55-65-betlar.

<sup>20</sup> Sa'dullaeva N.A. O'zbek va ingliz tillarida kam uchraydigan va umumiy sintaktik hodisalar. Muallifning qisqacha mazmuni. dok. diss...Toshkent, 2020. 40 b.

bo'yicha boshqa dissertatsiya tadqiqotidan misollar olib, ilmiy tadqiqot qoidalariga zid ravishda ikkinchi darajali foydalanilganligidir. Umuman olganda, afsuski, o'zbek tarixshunosligida ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalari matnlaridagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilish strategiyalari, usullari va usullariga bag'ishlangan dissertatsiya ishlari yo'qligini ta'kidlaymiz. Shu jihatdan mazkur dissertatsiya tadqiqoti o'zbek tarixshunosligidagi mavjud bo'shliqni to'ldirishga urinishdir.

**Dissertatsiya tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat universiteti filologiya fakulteti o'zbek tili va adabiyoti kafedrasining "Zamonaviy tilshunoslik va tilshunoslikning kommunikativ jihatlarini" mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** zamonaviy ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarning lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish, ularni rus tiliga tarjima qilish muammolarini aniqlash va zamonaviy voqelik va ingliz va rus tillarini o'zgartirish tendentsiyalarini hisobga olgan holda tillarni takomillashtirish xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

jurnalistik nutq tushunchasi va mohiyatini ochib berish hamda pretsedent hodisalarning jurnalistik matnlardagi o'rni va rolini aniqlash;

OAV materiallarida pretsedent hodisalardan foydalanishning lingvomadaniy jihatini o'rganish;

publitsistik matnlardagi ingliz pretsedent hodisalarining o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash;

ingliz tilidagi publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning vazifalarini ko'rsatish;

ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarning lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish;

tarjimaning lingvomadaniy jihati tushunchasi va mohiyatini tavsiflash, ingliz tilidagi publitsistik matnlarning lingvomadaniy xususiyatlarini tarjima qilishning zamonaviy uslub va usullarini taqdim etish;

voqelikni etkazishdagi qiyinchiliklarni va ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni tarjima qilish strategiyasini aniqlash;

ingliz tilidagi jurnalistik matnlardagi pretsedent hodisalarning tarjimalarini sifatli tahlil qilish ("InoSMI" va "Inopressa" internet portallari misolida);

ingliz tilidagi jurnalistik matnlardagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishning dolzarb muammolarini aniqlash va takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish.

**Tadqiqotning obyekti** zamonaviy ingliz tilidagi OAV matnlarida aks ettirilgan reprezent hodisalardir.

**Tadqiqotning predmetini** zamonaviy ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridagi pretsedent hodisalarning lingvomadaniy xususiyatlari, ularni rus tiliga tarjima qilish muammolari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik, transpozitiv, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, deskriptiv hamda komponent tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

pretsedent hodisalarning milliy belgisi matnlararo aloqani ta'minlab ingliz tilida so'zlashuvchilarning tarixiy, madaniy va lingvistik voqeliklariga mos ravishda axborot mazmunini berishi, jurnalistik pretsedent hodisalarida dominant funksiyalar: pragmatik, nominativ, informatsion va modellashtirish asosida ifodalanaishi aniqlangan;

ingliz tilidagi publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarini tarjima qilishda sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, spetsifikatsiya, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiya yoki semantik rivojlanish kabi tarjima strategiyalari samaradorligi asoslangan;

ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridan jurnalistik matnlarning pretsedent hodisalarini tarjima qilishda ularning lingvomadaniy jihati, ekvivalentlarini topish, lingvistik, madaniy va tarixiy haqiqatlarini tushunish birlamchi; pretsedent nomlari, universal-pretsedent va mahalliy-pretsedent hodisalari esa ikkilamchi xarakterda ekanligi isbotlangan;

ommaviy axborot vositalari matnlarning tarjimasi tarjimadan oldingi bosqichlar: pretsedent hodisalarni belgilash, ularning informatsion va lingvomadaniy mohiyatini aniqlash, ularni amalga oshirish vositalarini ko'rsatish, asl matnda verbalizatsiya hodisasi, tarjimada pretsedent hodisani aks ettirishning adekvat vositalarini tanlash; tarjimadan keyingi bosqichlar: post-tahrirlash, yaratilgan effektning muvofiqligi asosida tarjima sifatini baholash, tarjimada verbalizatsiya vositalari kabi usullarda amalga oshishi samaradorligi aniqlangan;

ingliz tilidagi jurnalistik matnlardagi pretsedent hodisalari baholovchi, pragmatik, so'z o'yini (paradoksal ma'no), standartlashtirish, parol, qo'shimcha ma'lumot mazmuni, estetik, evfemistik, ekspressiv, to'plash, vakolatlarni oshirish kabi funksiyalarda namoyon bo'lishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

tadqiqotda publitsistik matnlarda frazeologiya, pretsedent hodisalar, neologizmlar, hissiy bo'yoqdor so'zlar, takrorlar, qisqa jumlar, ritorik savollar, undovlar hamda boshqa vositalar va usullardan foydalanib, bularning barchasi jurnalistik matnlarning axborot salohiyatini kengaytirish, pretsedent hodisalardan foydalanish nashrlarga voqealarning asosiy ma'nolarini ma'lum bir baholash va emotsional nuqtai nazardan qisqacha shaklda o'quvchilarga yetkazish, jamoatchilik fikrini shakllantirish imkonini bergan;

ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilish muammolari aniqlanib, sifatli, lingvomadaniy va sabab-oqibat tahlili natijasida tarjimani takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar - tarjima strategiyalari ishlab chiqilgan;

ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarining pretsedent hodisalarini rus tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklarni bartaraf etish bo'yicha ishlab chiqilgan tavsiyalar jurnalistik matnlarning mualliflik tarjimasi bilan namunalari yordamida

muvaffaqiyatli sinovdan o'tkazildi va sharhlar bilan turli tarjima strategiyalaridan foydalanish bo'yicha muallifning texnikasi taqdim etilgan.

“InoSMI” va “Inopressa” internet portallari misolida ingliz tilidagi jurnalistik matnlardagi pretsedent hodisalarning tarjimalarini sifatli tahlil qilishimiz shuni ko'rsatdiki, tasodifiy tanlab olingan 400 ta misolda (har bir saytda 200 ta material) pretsedent hodisalar ko'p hollarda mahorat bilan amalga oshirilgan, rus tilida o'xshash ma'noga ega bo'lgan pretsedent hodisalarning tarjimalari muvaffaqiyatli, biroq, media matnlarida ekvivalent bo'lmagan pretsedent lug'atni tarjima qilish qiyinchiliklarni keltirib chiqargani aniqlangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** tadqiqotda qo'llanilgan yondashuv va tahlil usullarining zamonaviy lingvistik nazariyalarga mos kelishi, shuningdek, uslubiy jihatdan asosli ekanligi, tadqiqot materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, ilmiy tadqiqot usullarining ishonchligi, ilmiy xulosalar jarayonida tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik, transpozitiv, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, deskriptiv hamda komponent kabi tahlil usullari vositasida asoslanganligi, xulosalar mantiqiy ravishda taqdim etilganligi, tadqiqot natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqotning ilmiy ahamiyati uning dolzarbligi va ilmiy yangiligi bilan belgilanadi. Xulosa va asosiy qoidalar jurnalistik matnlarda pretsedent hodisalarni ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilish imkoniyatlari haqidagi ilmiy bilimlarni kengaytirishga ma'lum hissa qo'shadi. Tadqiqot natijasida olingan nazariy xulosalar keyingi ixtisoslashtirilgan ilmiy tadqiqotlar uchun ilmiy-nazariy manba bo'lib xizmat qiladi va jurnalistik matnlarning diskursiv va pragmatik xususiyatlarini aniqlash bilan belgilanadi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati oliy o'quv yurtlarining xorijiy filologiya kafedralarida “Ingliz tili leksikologiyasi”, “Ingliz tili stilistikasi” fanlaridan nazariy va amaliy mashg'ulotlar, nazariy tilshunoslik, matn lingvistikasi, lingvokulturologiya, nutq va sotsiopragmatika, yangi o'quv qo'llanmalar, o'quv-uslubiy majmualar, lug'atlar, ma'ruza matnlarini yaratish, ilmiy tadqiqot ishlarini olib borishda foydalanish mumkin bo'lgan bitiruv malakaviy va turli dissertatsiyalar tayyorlash bo'yicha maxsus seminarlar o'tkazishda natijalardan foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz zamonaviy OAVda pretsedent fenomenlarining lingvistik-madaniy hususiyatlari hamda ularni rus tiliga tarjima qilish muammolarini tadqiq qilish jarayonida ishlab chiqilgan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

pretsedent hodisalarning o'ziga xosligi, ularning milliy belgisi, matnlararo aloqani ta'minlab ingliz tilida so'zlashuvchilarning tarixiy, madaniy va lingvistik voqeliklariga mos ravishda axborot mazmunini berishi, jurnalistik pretsedent hodisalarida dominant funksiyalar: pragmatik, nominativ, informatsion va modellashtirish asosida ifodalanaishiga oid nazariy xulosalardan O'zbekiston Milliy universitetida 2012-2013 yillarda bajarilgan EA-1-06 – “ Professional tarjimonlarni tayyorlash sifat nazoratini tashkilashtirishga kompetent yondashuv” mavzusidagi amaliy ilmiy-tadqiqot loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston

Milliy universitetining 2023-yil 17-noyabrdagi 04/11-7947-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni to'laqonli tarjima qilish uchun zarur bo'lgan lisoniy va madaniy kompetensiyalar shakllantirildi va ingliz tilidagi matnlar bilan ishlash bo'yicha bilim va ko'nikmalar xalqarolashtirilgan;

ingliz tilidagi publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarini tarjima qilishda sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, spetsifikatsiya, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiya yoki semantik rivojlanish kabi tarjima strategiyalari samaradorligiga oid xulosalardan O'zbekiston Milliy universitetida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP "University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)" nomli xorijiy loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Milliy universitetining 2023-yil 21-noyabrdagi 04/11-8182-son ma'lumotnomasi). Natijada, ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni haqiqiy tarjima qilish uchun zarur bo'lgan til va madaniy kompetensiyalar shakllantirildi va ingliz tilidagi matnlar bilan ishlash bo'yicha bilim va ko'nikmalarni oshirishga xizmat qilgan;

ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridan jurnalistik matnlarning pretsedent hodisalarini tarjima qilishda ularning lingvomadaniy jihati, ekvivalentlarini topish, lingvistik, madaniy va tarixiy haqiqatlarini tushunish birlamchi, pretsedent nomlari, universal-pretsedent va mahalliy-pretsedent hodisalari ikkilamchi xarakterda ekanligiga oid xulosalardan Toshkent davlat pedagogika davlat universitetida talabalarning lingvistik va kommunikativ ko'nikmalarini rivojlantirishda foydalanilgan (Toshkent davlat pedagogika davlat universiteti Toshkent davlat pedagogika davlat universitetining 2024-yil 21-iyundagi 11-05-3394/04-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" mutaxassisligi bo'yicha tahsil olgan talabalar o'zlarining OAV matnlarini tarjima qilishdagi amaliy ko'nikmalarini takomillashtirilgan;

ommaviy axborot vositalari matnlari tarjimasi tarjimadan oldingi a) pretsedent hodisalarni aniqlash, b) ularning informatsion va lingvomadaniy mohiyatini aniqlash, c) ularni amalga oshirish vositalarini aniqlash, d) asl matnda verbalizatsiya, e) tarjimada pretsedent hodisani aks ettirishning adekvat vositalarini tanlash; tarjimadan keyin a) post-tahrirlash, b) yaratilgan effektning muvofiqligi asosida tarjima sifatini baholash, c) tarjimada verbalizatsiya vositalari kabi bosqichlarda amalga oshishiga doir nazariy va amaliy materiallardan Respublika Ma'naviyat va ma'rifat markazi huzuridagi Ijtimoiy-ma'naviy tadqiqotlar institutida 2022-2023 yillarda o'tkazilgan targ'ibot faoliyatida foydalanilgan (Ijtimoiy-ma'naviy tadqiqotlar institutining 2024-yil 3-iyuldagi 296-sonli ma'lumotnomasi). Natijada tinglovchilar asl va tarjima matnlarini tahlil qilishning zamonaviy usullari bilan tanishtirilgan;

ingliz tilidagi jurnalistik matnlardagi pretsedent hodisalari baholovchi, pragmatik, so'z o'yini (paradoksal ma'no), standartlashtirish, parol, qo'shimcha ma'lumot mazmuni, estetik, evfemistik, ekspressiv, to'plash, vakolatlarni oshirish kabi funksiyalarda namoyon bo'lishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston 24" teleradiokanali"ning

ko'rsatuvlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy Teleradiokompaniyasi "O'zbekiston Teleradiokanali"ning 2024-yil 04-iyuldagi 2-son ma'lumotnomasi). Natijada, kerakli tavsiyalar bo'yicha tayyorlangan amaliy tarjima materiallari tomoshabinlarning tarjima sohasidagi amaliy ko'nikmalarini oshirishga imkon berdi.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 6 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida qilingan ma'ruzalarda muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 24 ta ilmiy ish, jumladan, 2 ta monografiya, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 10 ta maqola jumladan, 5 ta respublika miqyosidagi va 5 ta xalqaro bazalar ro'yxatiga kirgan xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, to'rt bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, hajmi 245 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi, ilmiy ishlanma darajasi, maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, metodologiyasi, ilmiy yangiligi, tadqiqotning nazariy va amaliy ahamiyati ko'rsatilgan.

**"Publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning lingvokulturologik xususiyatlarini o'rganishning nazariy asoslari"** deb nomlangan birinchi bobda publitsistik nutq tushunchasi va mohiyati, publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning o'rni va roli ochib berilgan va pretsedent hodisalarni OAV materiallarida qo'llashning lingvistik-madaniy jihati tadqiq etilgan.

Dissertatsiyaning *"Publitsistik diskurs: tushuncha va mohiyat"* nomli birinchi paragrafiida verbal muloqot va uning hayotning ijtimoiy-madaniy va kontekstual-situativ jihatlariga asoslangan ekstralingvistik komponentlarini o'z ichiga olganligiga e'tibor qaratiladi. Nutq turlarining ko'plab tasniflari mavjud, ammo olimlar hali bir turni boshqasidan ajratish uchun yagona va aniq mezonlarni ishlab chiqishga muvaffaq bo'lmaganlar. Publitsistik diskurs - haqiqiy voqealar, hodisalar va harakatlarga asoslangan eng jonli, dinamik va doimiy ravishda o'zgarib turadigan nutq turi. Publitsistik diskursda tinglovchilar (o'quvchilar yoki tinglovchilar) o'z fikrlarini shakllantiradigan darajada ketma-ket ishonchli dalillar (faktlar va misollar) mavjud tezislar bayon etiladi. Publitsistikada ijtimoiy-siyosiy emotsional lug'at, harakatga undaydigan baholovchi mulohazalar, tantanali lug'at, frazeologiya, pretsedent hodisalar, neologizmlar, takrorlar, qisqa jumlar, ritorik savollar, undovlar hamda boshqa vositalar va usullar qo'llanadi.

Aslida, mediamatnlar nafaqat voqelikni aks ettiradi, balki uning variantlarini ham shakllantiradi. Ular ijtimoiy voqelikni, ijtimoiy hayotning siyosiy jihatlarini, iqtisodiy, axloqiy, badiiy, ilmiy va ma'naviy masalalarni belgilab beradi. Shu munosabat bilan biz jurnalistika insonni o'rganishga asoslangan ijtimoiy fan,

degan xulosaga kelishimiz mumkin. Publilitsistik diskurs - bu "OAV tili" yoki "mediadiskurs"<sup>21</sup>.

Ikkinchi paragraf "*Publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning o'rni va roli*" deb nomlanadi. Ushbu paragrafda dissertant tomonidan publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalar ommaviy axborot vositalarining maqsadli auditoriyaga imkon qadar tez va aniq ta'sir ko'rsatish imkonini berishi sababli muhim ahamiyat kasb etishi, bu esa taqdim etilayotgan ma'lumotlarning majoziy idrokini ta'minlashi kabi masalalar tadqiq etilgan. Pretsedent hodisalar yangiliklar mualliflariga ularni muayyan OAV tahririyat siyosatiga muvofiq muayyan nuqtayi nazardan taqdim etish imkonini beradi. Pretsedent hodisalar yetkazilgan hodisalarning ma'nolarini baholash va emotsional darajada o'zlashtirish imkonini beradi. COVID-19, o'z-o'zini izolyatsiya qilish, raqamlashtirish ta'siri ostidagi zamonaviy mediajarayonlar yangi rivojlanish sur'atini oldi. Virtual makon odamlarning an'anaviy yuzma-yuz jonli muloqotini butunlay almashtirdi, oddiy Internet foydalanuvchilariga yangiliklar mualliflari va hammualliflari bo'lish imkonini beradigan yangi yangiliklar taqdim etish formatlari paydo bo'ldi. Shu munosabat bilan OAV uchun jamoatchilik ongini boshqarishda yangi imkoniyatlar paydo bo'ldi. Bugungi kunda ommaviy axborot vositalarini raqamlashtirish samara beradimi yoki yo'qmi hali aniq emas, ammo maqsadli auditoriyaning xatti-harakatlari va unga ommaviy ta'sir ko'rsatish usullari, shu jumladan, aholining ommaviy axborot vositalariga bo'lgan yangi talablari sharoitida turli kontekstlarda pretsedent hodisalardan foydalanish kuzatilmoqda. Yangi mediaformatlar har doim ham an'anaviy ommaviy axborot vositalari tomonidan efirga uzatilmaydigan, masalan, blogerlar yoki oddiy ijtimoiy tarmoq foydalanuvchilar og'zidan eshutilishi mumkin bo'lgan pretsedent hodisalarni qo'llash orqali ijtimoiy ongni boshqarishni nazarda tutadi.

"*Ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarni qo'llashning lingvistik-madaniy jihati*" nomli uchinchi paragrafda turli xalqlarning ommaviy axborot vositalarida dunyoning lingvistik va madaniy ko'rinishlari o'rtasidagi munosabatlarning o'ziga xos xususiyatlari tadqiq etilgan, bu esa ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarni qo'llashning lingvistik-madaniy jihati namoyon bo'lishining asosi va mohiyatini tashkil etadi. Lingvistik-madaniyatshinoslik yillar davomida turli xil publitsistik matnlarda pretsedent hodisalar faoliyatining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganish bilan shug'ullanish barobarida, ayniqsa, tillarni taqqoslashda ixtisoslashgan tadqiqotlar madaniyatlararo aloqa nazariyasi, pretsedentlik nazariyasi, lisoniy shaxs nazariyasi, shuningdek, tarjima nazariyasi va amaliyotini yanada rivojlantirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Mediamatnlarda pretsedent lug'atdan foydalanishning ko'plab yo'nalishlari ularning bir tildan boshqasiga, shu jumladan, ingliz tilidan rus tiliga uzatilishining aynan bir xilligi va ekvivalentligini ta'minlash maqsadida o'rganilishi kerak.

Bugungi kunda OAV pretsedentlik va u yaratgan maxsus ekspressiv turini faol ravishda ishlatmoqdaki, bu ekspressiv va standartga to'laqonli yo'naltirilgan

---

<sup>21</sup> Шмелева Т.В. Медиатизация как феномен современной культуры и объект исследования // Вестник Новгородского государственного университета. – 2019. – № 90. – С. 146.

publitsistik matnda talab qilinishini belgilab beradi<sup>22</sup>. Bir tomondan, jurnalistlar materialida tasvirlangan muammoni nostandart ravishda belgilash, unga e'tiborni jalb qilish va uni sarlavha darajasida majoziy ma'noda anglashga urinish mavjud. Boshqa tomondan, sarlavhalarda dolzarblik aks etgan pretsedent hodisalar o'quvchiga yaxshi ma'lum bo'lgan "tipik vaziyatlar"ni belgilab beradi<sup>23</sup>.

Ikkinchi bob "**Ommaviy axborot vositalarida ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni lingvistik-madaniy tahlil qilish**" deb nomlangan. Unda publitsistik matnlarda ingliz tilidagi pretsedent hodisalarning o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan; ingliz tilidagi publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning funksiyalari ko'rsatilgan; ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarning lingvistik-madaniy xususiyatlari o'rganilgan.

"*Publitsistik matnlardagi ingliz pretsedent hodisalarining o'ziga xos xususiyatlari*" nomli birinchi paragrafda dissertant o'z pozitsiyasini publitsistik matnlardagi ingliz tilidagi pretsedent hodisalarning o'ziga xos xususiyati ularning matnlararo aloqani ta'minlaydigan va ingliz tilida so'zlashuvchilarning tarixiy, madaniy va lingvistik realiyalariga muvofiq axborot mazmunini yetkazadigan milliy belgilar ekanligi bilan asoslaydi.

Misol sifatida Britaniya maqolasidan bir parcha keltiradi: "*The salt-of-the-earth father feels too solid, too consistent, too unflappable*"<sup>24</sup> / "*Eng munosib ota o'zini juda ishonchli, juda mag'rur, juda xotirjam his qildi*". Bu holda ingliz tilida "mehribon, ishonchli va yaxshi inson" ma'nosida mavjud bo'lgan "*salt-of-the-earth*" iborasini ko'rish mumkin. Bu Masihning Tog'dagi va'zidan kelib chiqqan bo'lib, unda jamiyatni gunohdan himoya qiladigan yuqori axloqli insonlar ko'rsatilgan. Bunday asosiy bilimlarga ega bo'lmagan holda, qabul qiluvchi, ehtimol, pretsedent ifodaning semantik tarkibini anglamaydi.

Universal-pretsedent - har bir o'rtahol zamonaviy insonga ma'lum bo'lgan va "*universal*" kognitiv bazaga kiradigan hodisalar, masalan, "*It's impossible to cleanse all these deep ethical stains or separate Ivanka from the sins of the father. No matter how hard she tries to make it so, this is not Beauty and the Beast. It's more like Macbeth*"<sup>25</sup> / "*Bu chuqur axloqiy dog'larni tozalash yoki Ivankani otasining gunohlaridan holi ravishda qabul qilish mumkin emas. U bunday qilishga qanchalik urinmasin, ular u bilan na Sohibjamol, na Mahluq, balki Makbetning qahramonlaridir*". "Sohibjamol va Mahluq" iborasi Sh.Perroning shu nomli ertagining asosiy qahramonlarini tavsiflaydi: ulardan biri tashqi jihatdan xunuk, ikkinchisi chiroyli. Ulardan farqli o'laroq, U.Shekspirning shu nomli piyesasi qahramoni hokimiyatga chanqoqlik, shuhratparastlik va do'stlariga xiyonat uni halok qiladi. Yuqoridagi misoldan xulosa qilamizki, ushbu pretsedent

<sup>22</sup> Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – СПб, 1999. – С. 71.

<sup>23</sup> Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – С. 29

<sup>24</sup> Gorgeous writing gives power to flat, rushed novel // Lifestyle.inq. – April 9, 2015. – URL: <https://lifestyle.inquirer.net/189966/gorgeous-writing-gives-power-to-flat-rushed-novel/> (дата обращения: 26.05.2022).

<sup>25</sup> Abramson J. Ivanka Trump thinks she is in Beauty and the Beast: More like Macbeth // The Guardian. – April 6, 2017. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/apr/06/ivanka-thinks-she-is-starring-in-beauty-and-the-beast-morelike-macbeth> (дата обращения: 26.05.2022).

hodisalar maqolada muhokama qilingan shaxslarni ichki tavsiflash uchun ishlatiladi va turli milliy madaniyat vakillariga ma'lum, bu esa ularning universal-pretsedentligini namoyish etadi.

Dissertatsiya tadqiqoti muallifi *“Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarning funksiyalari”* nomli ikkinchi paragrafida ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalar pragmatik, nominativ, informatsion va modellashtirish kabi asosiy funksiyalardan iborat, degan xulosaga keladi. Biroq, shubhasiz, boshqa baholash, so‘z o‘yini, parol, estetik, evfemistik, ekspressiv, akkumulyativ (reprezentativ) kabi funksiyalar ham namoyon bo‘ladi.

Ingliz tilidagi publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning funksiyalari dissertant tomonidan ingliz tilidagi yangiliklar maqolalari materiallarini o‘rganish orqali aniqlangan. Muallifning fikricha, ingliz tilidagi publitsistik pretsedent hodisalarda dominant funksiyalarni pragmatik, nominativ, informativ va modellashtiruvchi funksiyalar tashkil etadi. Shu asnoda, dissertant tomonidan ommaviy axborot vositalarida uchraydigan pretsedent hodisalarning barcha funksiyalarini ko‘rsatadigan katta miqdordagi ilmiy adabiyotlar o‘rganib chiqilgan.

*“Ingliz tilidagi OAV materiallarida pretsedent hodisalarning lingvistik-madaniy xususiyatlari”* nomli uchinchi paragrafida dissertant tomonidan ingliz tilidagi OAV materiallari tahlil qilingan, bunda u pretsedent hodisalarning lingvistik-madaniy xususiyatlarini aniqlagan. U pretsedent hodisalarning kognitiv asosini ko‘p hollarda ijtimoiy hayotning manba-sohalari sifatida tarix, siyosat va din tashkil etadi, degan xulosaga kelgan. Tahlil qilingan misollarda ko‘plab siyosiy arboblarning ism-shariflarini o‘z ichiga olgan, tarixiy ahamiyatga ega voqealarga havolalar va Bibliyadan iqtiboslar keltirilgan. Dissertatsiya muallifining fikricha, diniy ta’limotlar pretsedent hodisalarning manbasi sifatida odamlarning qaysi dinga e’tiqod qilishidan qat’iy nazar, jamiyatda dinning alohida muhim mavqeyi va nufuzini gavdalantiradi.

Ushbu turdagi tadqiqotlarning maqsadga muvofiqligi madaniyat dialogining potensial ishtirokchilari o‘rtasida bir-birining kognitiv asoslari, ularning tuzilishi va mazmuni: yadro va periferik zonalar, shuningdek, ularning har birini tashkil etuvchi pretsedent hodisalar korpusi to‘g‘risida tegishli g‘oyalarni shakllantirish zarurati bilan tavsiflanadi. Avvalo, lisoniy shaxs uchun maxsus kognitiv va emotsional ahamiyatga ega bo‘lgan verbal yoki verballashtirilgan pretsedent hodisalar shular jumlasidandir. Muayyan muloqot sharoitida murojaat qilish afzal bo‘lgan hodisalar boshqa muloqot ishtirokchilari tomonidan to‘g‘ri qabul qilinishi va uning samaradorligini oshirishga yordam berishi kerak.

Maqola sarlavhasida pretsedent hodisadan foydalanish muallifga uni yangiliklar qatoridagi boshqa ko‘plab narsalardan ajratib olishga yordam beradi, o‘qish jarayonida yuzaga keladigan “qiziqtirish” tufayli qabul qiluvchiga kerakli qiziqishni uyg‘otadi va, umuman olganda, xabarning ta’sir etuvchi funksiyasini kuchaytiradi.

Kognitiv bazaning periferik zonasiga tegishli bo‘lgan pretsedent hodisalar muallif tomonidan “badiiy adabiyot”, “mifologiya”, “folklor”, “sport”, “ko‘ngilochar sanoat”, “kompyuter o‘yinlari” kabi manbalardan olingan. Muallif kino va shou-biznes yulduzlari hayotida sodir bo‘layotgan xilma-xil hodisalarga,

ularning ishtirokidagi shov-shuvli voqealarga, jamoatchilikka oshkor bo'lgan mojarolar, shuningdek, adabiy mavzularga, ommaviy o'quvchi va tomoshabinga yaxshi tanish bo'lgan qahramonlar obrazlariga murojaat qiladi.

**“Ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishning uslubiy asoslari”** nomli uchinchi bobda tarjimaning lingvistik-madaniy jihati tushunchasi va mohiyati tavsiflanadi; ingliz tilidagi publitsistik matnlarning lingvistik-madaniy xususiyatlarini tarjima qilishning zamonaviy uslublari va usullari ko'rsatilgan, voqelikni yetkazishdagi qiyinchiliklar va ingliz tilidagi pretsedent hodisalarning tarjima strategiyalari yoritib berilgan.

*“Tarjimaning lingvistik va madaniy jihati: tushuncha va mohiyat”* nomli birinchi paragrafida ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarni tarjima qilishda lingvistik-madaniy jihatlarining ahamiyati tadqiq etilgan. Mohir tarjimon pretsedent hodisalarning ekvivalentlarini tanlash uchun ingliz va rus tillarining lingvistik, madaniy va tarixiy realiyalarini tushunishi va, agar buning iloji bo'lmagan holda, ularni matnda to'g'ri izohlab berishi kerak. Ingliz tilidagi OAV materiallari, asosan, pretsedent nomlari va universal-pretsedent hodisalarni taqdim etadi, chunki ular idrok etish uchun yangiliklarning asosiy ma'nolarini imkon qadar sodda va aniq yetkazishga qodir. Ba'zan publitsistik matnlarda milliy-pretsedent hodisalarni uchratish mumkin, ammo ularning soni nisbatan kam. Pretsedent hodisalardan foydalanish tufayli OAV matnlari yanada tushunarli, hissiyotlarga boy, qiziqarli va informativ xarakterga ega bo'ladi.

Dissertant tomonidan hayotning barcha sohalarida taraqqiyotga erishish uchun muloqot va g'oyalarni o'zgartirishga hissa qo'shadigan “madaniy universalialar” mavjudligi aniqlangan. G'oyalarning o'zgarishi, turli yo'nalishlarda o'zaro sa'y-harakatlarning konsentratsiyasi, turli xalqlar o'rtasida turli yo'llar orqali muloqotning mavjudligi - bularning barchasi ma'naviy va moddiy hayotning doimiy ehtiyoji. Madaniy harakatlarga nafaqat uzluksizlik, jarayonning o'zi orqali erishiladi, balki ma'lum paytlardagi uzilishlar ham xuddi shu kabi ijodiy bo'lishi mumkin.

Publitsistik uslubda har xil turdagi pretsedent hodisalarni juda ko'p topish mumkin. Shu munosabat bilan ularning tarjima xususiyatlarini, birinchi navbatda, yangiliklar lug'ati doirasida ko'rib chiqish maqsadga muvofiqdir.

Xalqaro aloqalarning rivojlanishi bilan turli etnolingvistik madaniyatdagi insonlarning xorijiy bosma nashrlarga qiziqishi ortib bormoqda. Ular uchun turli davlat vakillari bu yoki boshqa muammoni qanday qabul qilishlari alohida qiziqish uyg'otadi. Shuning uchun ularni tarjima qilishda gazeta maqolalarining ma'lumotlarini to'g'ri uzatish juda muhim. Sarlavhalarni tarjima qilishga ham katta e'tibor berish kerak, zero birinchi navbatda ular o'quvchilar e'tiborini tortadi.

*“Ingliz tilidagi publitsistik matnlarning lingvistik-madaniy xususiyatlarini tarjima qilishning zamonaviy uslublari va texnikasi”* nomli ikkinchi paragrafida pretsedent matnlarni tarjima qilish funksiyalari ingliz tilidan rus tiliga ularning ma'nosi, hissiy bo'yoqlari, intertekstlari va boshqa ko'plab tarjimalarning rus tilida so'zlashuvchilar auditoriyasiga matnni asl publitsistik matn muallifi mo'ljallagan tarzda qabul qilish imkonini beradigan boshqa xususiyatlar aynan bir xil tarjimasiga to'g'ri kelishi tadqiq etilgan. Umuman olganda, pretsedent hodisalar

tarjimasi juda murakkab hodisalardan biri bo‘lib, unda, ehtimol, vazifani faqat qisman hal qilish mumkin. Shu bilan birga, tarjima nazariyasida tarjimonga bunday qiyin vazifani bajarishni yengillashtiradigan, yordam beradigan ko‘plab maxsus usullar ishlab chiqilgan, xususan, asl asar muallifi bilan kontseptual hamkorlik, analogiya, stilizatsiya, aniqlashtirish, approksimatsiya va shu kabilardan foydalanish mumkin.

Publitsistik uslub ilmiy nasr va badiiy nutq uslubi o‘rtasida oraliq o‘rinni egallaydi. Ilmiy nasr uslubi bilan uni faktlarni taqdim etishdagi mantiqiy ketma-ketlik, bayon kengligi, mantiqiy segmentlarga (abzatslarga) ozmi-ko‘pmi qat‘iy bo‘linishi bilan o‘xshab ketadi. Boshqa tomondan, publitsistik uslub (ayniqsa esse) badiiy nutq uslubi bilan bir qator umumiy xususiyatlarga ega. Nutqning obrazlilik va, ayniqsa, tilning emotsional elementlari publitsistik uslubga juda xos. Publitsistik uslubda ishlatiladigan emotsional ta‘sir vositalari uning umumiy qonuniyatlariga bo‘ysunib, badiiy nutq uslubiga xos bo‘lgan soflik va subyektiv bo‘yoqdorlikka ega emas.

*“Ingliz tilidagi pretsedent hodisalar realiyalarini yetkazishdagi qiyinchiliklar va tarjima strategiyalari”* nomli uchinchi paragrafida publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarning realiyalarini yetkazishning tarjima qiyinchiliklari bilan bog‘liqligi haqida so‘z boradi. Moddiy va ma‘naviy madaniyat obyekti sifatida realiya yangi avlodlarga boshqa madaniyatlarda ekvivalentga ega bo‘lmagan holda, ma‘lum bir jamiyatning faoliyati va rivojlanishining ko‘rinishlarini yetkazadi. Shu sabab boshqa lingvistik-madaniyatlarda ularni anglatuvchi leksemalar mavjud emas. Tushirib qoldirish yoki almashtirish usullari qo‘llanganda, realiyalar to‘liq, qisman yoki erkin tarjima qilinishi mumkin. Ushbu dissertatsiya tadqiqotining amaliy qismida pretsedent matnlarni tarjima qilishda, shuningdek, ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridagi hodisalardan foydalanish samaradorligini ko‘rsatish maqsadida o‘zlashtirish va ko‘plab tarjima usullaridan foydalanish mumkin. Ilmiy adabiyotlarda quyidagi ko‘p ishlatiladigan tarjima strategiyalari keltirilgan: sintaktik assimilyatsiya yoki so‘zma-so‘z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya, modulyatsiya yoki semantik rivojlanish kabilardan foydalanish.

Tarjimon quyidagi makrostrategiyalarni qo‘llash huquqiga ega: analogiya va stilizatsiya strategiyalari (tarjimaning asl nusxaga funksional va estetik o‘xshashligiga erishish), hamkorlik strategiyasi (asl nusxa muallifi bilan kontseptual hamkorlik), shuningdek, pertinentlik strategiyasi va unga tegishli approksimatsiya va tushuntirish strategiyalari, kreativlik strategiyasi va raqobat strategiyasi. Ushbu ro‘yxat munozarali, ammo unda tarjimonning o‘zga til ongi yo‘lidagi lingvistik-madaniy to‘siqlarni yengib o‘tishga urinishlari aks etadi. Tarjimonning strategiyasi bu holda pretsedent matn va uning o‘rnini bosuvchi uchun “umumiy asos”ni topish jarayonini modellashtirishga harakat qilingan kreativ toifaga kiradi<sup>26</sup>.

---

<sup>26</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М., 2013. – С. 318-319.

Realiyalar moddiy va ma'naviy madaniyatlarning mavzusi bo'lib, ularning boshqa madaniyatlarda ekvivalentlari mavjud emas, realiyalar ma'lum bir jamiyatning hayotiy va ongli tasvirlarini o'z ichiga oladi va avlodan-avlodga tarjima qiladi, shu sababli ularni anglatadigan leksemalar mavjud emas. Publitsistik matnlar pretsedent hodisalari realiyalarini yetkazish doim tarjima qiyinchiliklarini keltirib chiqaradi. Realiyalarni tarjima qilishda tushirib qoldirish yoki almashtirish usullarini qo'llash haqida gap ketganda, tarjima to'liq va qisman mos kelishi, agar o'rinli bo'lsa, mos kelmasligi ham mumkin. Realiyalarni yetkazib berish usullari o'zlashtirish va tarjima usullarining keng doirasida amalga oshirilishi mumkin. Ushbu tadqiqotda tilshunoslar tomonidan ilmiy adabiyotlarda taqdim etilgan tarjima strategiyalari tizimlashtirilgan va ulardan juda ko'p foydalaniladigan sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya, modulyatsiya yoki semantik rivojlanish turlari aniqlangan. Fikrimizcha, bu amalda ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarning sifatli tarjimasini ta'minlash uchun ulardan qanday qilib samarali foydalanish mumkinligini ko'rsatish imkonini beradi.

**“Ingliz tilidagi OAV matnlarida pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishning amaliy jihatlari”** nomli to'rtinchi bobda ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi (“InoSMI” va “Inopressa” internet portallari misolida) pretsedent hodisalar tarjimalarining sifatli tahlili amalga oshirilgan, ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishning dolzarb muammolari hamda ingliz tilidagi publitsistik matnlar pretsedent hodisalarini rus tiliga tarjima qilishni takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqilgan.

*“Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalar tarjimalarini sifatli tahlil qilish (“InoSMI” va “Inopressa” internet portallari misolida)”* nomli birinchi paragrafida dissertatsiya tadqiqoti muallifi tasodifiy tanlangan 400 ta material (har bir manbadan 200 ta material) namunalarning izchil tahlilini keltirgan. Uning fikricha, namunalarning aksariyati, ayniqsa, rus tilida ekvivalenti bo'lgan pretsedent hodisalar rus tiliga yuqori sifatda tarjima qilingan, biroq ekvivalenti mavjud bo'lmagan pretsedent lug'atning tarjimasini bilan bog'liq muammolar ham mavjud va ular “InoSMI” va “Inopressa” internet portallarida bir xil ekanligi aniqlandi. Dissertatsiya muallifi ularni qisqacha shunday baholagan: tarjimonlarning pretsedent hodisalarni tushirib qoldirishga intilishi, ko'pincha stilistik neytrallashtirishdan foydalanish, pretsedent hodisalarning ma'nosini asossiz ravishda toraytirish yoki kengaytirish va boshqalar. Tarjima borasidagi muammolar oxir-oqibatda ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridan ma'lumotlarni rus auditoriyasi tomonidan qabul qilinishida ma'noning tamomila o'zgarib ketishiga olib keluvchi erkin tarjimalar paydo bo'lishiga sabab bo'ldi. Bundan tashqari, tarjimonlar o'z vazifalarini osonlashtirish uchun ko'pincha kasbiy muammoni yanada kreativ va aniq hal qilish imkonini beradigan foydali strategiyalar bilan bir qatorda transliteratsiya, ekvivalent, tavsifiy tarjimalar va ko'plab boshqa strategiyalardan foydalanadilar.

S.Bohlenning “In Moscow’s Technological Advances, a ‘Double-Edged Sword’”<sup>27</sup> (“Moskvaning texnologik taraqqiyoti - ikki uchli kaltak”<sup>28</sup>) maqolasi sarlavhasida “The New York Times” gazetasida “*Double-Edged Sword*” (“*ikki qirrali qilich*”) pretsedent hodisasi ham taqdim etilgan. “InoPressa” internet-portali uni o‘rinli ravishda “*ikki uchli kaltak*” deb tarjima qilgan, chunki rus tilida bu pretsedent hodisa aynan shu ma’noga ega.

Ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni muvaffaqiyatli tarjima qilishning yana bir misoli ko‘rib chiqilgan. “Foreign Policy” jurnalida N.Antonovanning “Scientists Want Out of Russia” (“Olimlar Rossiyani tark etmoqchi”) nomli maqolasida quyidagi jumla autentik ravishda tarjima qilingan: “*Despite the Kremlin’s lofty claims that Russia has triumphantly “risen from its knees” thanks to Putinism, the brain drain continues – and is picking up again*”<sup>29</sup> / “*Kremlning Rossiya putinizm tufayli g‘alaba bilan “tizzasidan tik turdi” degan yuksak da’volariga qaramay, miya yo‘qotishlar davom etmoqda va yana-da kuchaymoqda*”<sup>30</sup>.

Koronavirus pandemiyasi davrida ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilish uchun qulay bo‘lgan ko‘plab ekvivalent pretsedent so‘z boyligi paydo bo‘ldi. Shu munosabat bilan “InoPressa” internet-nashri “Newsweek” uchun R.Klapper yozgan maqolaning asl nusxasida uchraydigan dunyoda keng tarqalgan pretsedent hodisani tarjima qilishda qiyinchilikka uchramadi. “*President Vladimir Putin’s spokesman, Dmitry Peskov, said that the country’s health care system has the resources and experience needed to cope with an influx of COVID-19 patients, which will allow authorities to avoid lockdowns ‘as long as the health care infrastructure isn’t overwhelmed and remains in a working condition’*”<sup>31</sup> / “*Prezident Vladimir Putinning matbuot kotibi Dmitriy Peskovning ta’kidlashicha, mamlakat sog‘liqni saqlash tizimi COVID-19 bilan kasallangan bemorlar oqimini boshqarish uchun zarur resurslar va tajribaga ega, bu agar sog‘liqni saqlash infratuzilmasiga haddan tashqari yuklamalar xavf solmasa va ish faoliyatida qoldirilsa, hukumatning lokdaundan qochish imkonini beradi*”<sup>32</sup>.

“Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishning dolzarb muammolari” nomli ikkinchi paragrafida dissertatsiya tadqiqoti muallifi tomonidan ingliz tilidagi OAV materiallari terma tarjimalarini tahlildan o‘tkazish natijalari bilan bir qatorda ilmiy adabiyotlarga ham murojaat

<sup>27</sup> Bohlen C. In Moscow’s Technological Advances, a ‘Double-Edged Sword’ // The New York Times. – November 16, 2021. – URL: <https://www.nytimes.com/2021/11/16/world/europe/moscow-face-pay-technology-privacy.html?searchResultPosition=17> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>28</sup> Болен С. Технологический прогресс Москвы – палка о двух концах // InoPressa. – 17.11.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/17Nov2021/nytimes/moscow.html> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>29</sup> Antonova N. Scientists Want Out of Russia // Foreign Policy. – November 14, 2021. – URL: <https://foreignpolicy.com/2021/10/14/scientists-space-russia-paranoia-elite-corruption/> (reference date: June 11, 2022).

<sup>30</sup> Антонова Н. Ученые хотят уехать из России // InoPressa. – 15.11.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/15Oct2021/foreignpolicy/scientists.html> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>31</sup> Klapper R. Russia Could Enable Lockdown if Health Care Hits ‘Critical Point’ as New COVID Records Set // Newsweek. – October 14, 2021. – URL: <https://www.newsweek.com/russia-could-enable-lockdown-if-health-care-hits-critical-point-new-covid-records-set-1639033> (reference date: June 11, 2022).

<sup>32</sup> Клэппер Р. Россия может ввести локдаун, если система здравоохранения достигнет «критической точки» // InoPressa. – 15.10.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/15Oct2021/newsweek/russia.html> (дата обращения: 11.06.2022).

qilingan. Natijada ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarining pretsedent hodisalarini tarjima qilishning dolzarb muammolarini tizimlashtirish imkoni yaratildi: 1) realiyalarni almashtirish; 2) tarjimonning e'tiborsizligi yoki ekstralingvistik bilimining yetishmasligi; 3) tarjimonning pretsedent hodisaning qayerda joylashganligi va u qanday funksiyani bajarishini tushunmasligi; 4) adresatning asl nusxa bilan tanisha emasligi yoki undagi havolaga e'tiborsizligi; 5) ingliz tilidagi pretsedent hodisa mazmunini rus tiliga o'tkazishda uning obrazlilikini saqlab qolishdagi qiyinchiliklar; 6) tarjimonlar ko'pincha stilistik neytrallash va asossiz kontekstual almashtirishga murojaat qilishadi. Boshqa muammolar ham mavjud, lekin dissertatsiyaning maqsadi eng ko'p tarqalgan va ko'p uchraydigan muammolarni tadqiq etishga qaratilgan.

OAV matnlarida pretsedent hodisalar tarjimalarining sifat darajasini tahlil qilish jarayonida dissertatsiya muallifi tomonidan tarjimaning aynan bir xilligi va ekvivalentligi hisobga olingan. Ba'zi hollarda tarjimada realiyalarni almashtirish kabi muammolarni kuzatish mumkin, bu asossiz tarjima yechimi bo'lib, turli xil transformatsiyalardan foydalanganda tarjimon ekstralingvistik bilimlarining sayozligidan darak beradi. Milliy-pretsedent pretsedent hodisalar uchun tarjimonlar ko'pincha izohlashdan foydalanadilar, chunki u yoki bu hodisa boshqa madaniyat vakiliga tanish bo'lmasligi mumkin. Shu bilan birga, ular havolalar va transformatsiyalardan foydalanadilar, ba'zida mohiyatni ochib berish uchun yaxlit o'zgarishlarni ham amalga oshiradilar. Ushbu strategiyalar, vositalar va usullarning barchasi maqbuldir, ammo tarjimalarning sifati muammosi tarjimon ko'pincha o'z ishini soddalashtirishga intilishi, shu sababli u o'zi uchun qulay bo'lgan transformatsiya variantini tanlashida namoyon bo'ladi. Bu, qoida tariqasida, tarjimaning aynan bir xilligi va ekvivalentligi hisobiga sodir bo'ladi, chunki aksariyat hollarda ommaviy axborot vositalarida avvalgi hodisalarni tirishqoqlik bilan to'g'ri tarjima qilish ancha qulay.

Chiroyli va aniq tarjimaning asosiy omillari uning aynan bir xilligi va ekvivalentligidir. Ushbu vazifani bajarish uchun ba'zida "klassik" kalkalashdan voz kechish va asl nusxaning moddiy tomoniga tayanmasdan faqat ma'noni yetkazishga harakat qilish maqsadga muvofiqdir. Biroq tarjimonlar har doim nafaqat ma'noni, balki shakl, uslub, matn va tagmatni ham yetkazishga intilishlari kerakligini yodda tutishlari kerak. Buni amalga oshirish qobiliyati haqiqiy mutaxassisni tajribasiz tarjimondan ajratib turadi.

*"Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishni takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar"* nomli uchinchi paragrafida dissertant mohir tarjimon yuqori darajadagi tarjima sifatini ta'minlash orqali ommaviy axborot vositalarida ingliz tilidagi pretsedent hodisalarni tarjima qilishning dolzarb muammolarini yengish imkoniyatlarini topishi shart, degan fikrni asoslab beradi. Dissertatsiya tadqiqoti muallifi tarjimonlarga o'zlarining aqliy va uslubiy salohiyatini, shuningdek, pretsedent hodisaning madaniy o'ziga xos xususiyatlarini saqlab qolishni tavsiya etadi. Bu holda, birinchi navbatda, sintaktik assimilyatsiya, kalkalash, transkripsiya va transliteratsiyadan foydalanishning maqsadga muvofiqligini baholash kerak, so'ngra dissertatsiya muallifi tomonidan taklif qilingan modeldan tarjima strategiyasini tanlashga va,

eng qiyini - tarjimaning aynan bir xilligini ta'minlash mumkin bo'lmagan hollarda izohli tarjima yoki tarjima sharhiga murojaat qilish lozim. Shu bilan birga, OAV matnlaridagi pretsedent hodisalarga nisbatan modelning o'ziga xos tarjima strategiyalarini tanlash (sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiya yoki semantik rivojlanish) ularning kommunikativ yo'nalishi, qabul qiluvchilarning turi, shuningdek, madaniy va nutq an'analari, o'ziga xos xususiyatlari e'tiborga olinishi kerak.

Tarjimon ko'pincha asl nusxaning semantik va stilistik tarkibiy qismlarini yetkazish uchun maxsus vositalarni izlashi kerak. Bunday holda, gazeta xabarlarining kommunikativ ta'sirini belgilovchi asl matn va tarjima o'rtasidagi pragmatik ekvivalentlikka erishiladi.

Muayyan janr, u yoki bu funksional uslub matnining mazmunini to'liq saqlab qolish haqida faqat nisbiy ma'noda gapirish mumkin, chunki tillararo transformatsiya paytida yo'qotishlar muqarrar (asl matn bilan ifodalangan ma'nolarning to'liq yetkazib berilmasligi).

Tarjimada jumla mazmuni tartibi har xil darajada o'zgarishi mumkin, xususan, mos ravishda saqlanib qolgan ma'noning o'zgarishi ham kuzatiladi. Ingliz tilidagi mediamatnlar juda ko'p miqdordagi realiyalarning mavjudligi, ya'ni ekvivalenti bo'lmagan lug'at, tarjimaning mohiyati bilan ajralib turadi, bu esa asl nusxaning semantik ma'nosi bilan bir qarorda, uning milliy-madaniy va tarixiy bo'yoqdorligini saqlab qolishdan iborat.

Xulosa o'rnida tadqiqot natijalariga asoslangan muhim xulosalar va takliflar keltirilgan.

Ilovalarda ingliz tilidagi OAV matnlari jumllarining rus tiliga tarjima qilingan misollari keltirilgan bo'lib, ular pretsedent hodisalarni o'z ichiga oladi, shuningdek, ingliz tilidagi OAV matnlarida tarjima usullari ko'rsatilgan pretsedent ismlar va pretsedent hodisalarni tarjima qilishga doir misollar keltirilgan.

## XULOSA

Tadqiqotimiz yakunida shuni ta'kidlash joizki, ko'zlangan maqsadga erishildi va belgilangan vazifalar muvaffaqiyatli amalga oshirildi. Natijada quyidagi xulosalarni taqdim etamiz.

1. Publitsistik diskurs tushunchasi va mohiyati ochib berildi. Diskurs muloqotning og'zaki tarkibiy qismi va uning ijtimoiy-madaniy va kontekstual-situativ xarakterdagi ekstralingvistik elementlarini birlashtiradi. Zamonaviy tilshunoslikda diskurs turlarining ko'plab xilma-xil tasniflari taqdim etilgan, ammo ularning xilma-xilligi tufayli bir turning boshqasidan farqlanishini ko'rsatadigan yagona va aniq mezonlar hali ishlab chiqilmagan. Publitsistik diskursni haqli ravishda eng jonli, dinamik, faol, doimiy o'zgaruvchan diskurs turi, deb atash mumkin. U jamiyat hayotida sodir bo'layotgan real voqea va hodisalar bilan bog'lanib, ma'lum bir vaqtdagi aniq harakatlarni aks ettiradi. Publitsistik matn ishonchli dalillar (faktlar va misollar) bilan tasdiqlangan tezislarning izchil taqdim etilishini nazarda tutadi. Ushbu tezislar mantiqiy izchillikka ega bo'lishi kerak,

shunda tinglovchilar (o'quvchilar yoki tomoshabinlar) aynan bir xil darajada idrok etilgan ma'lumotlarga asoslanib, ular asosida o'z fikrlarini shakllantirishlari mumkin. Publitsistik matnlarda ijtimoiy-siyosiy lug'at qo'llanadi, u o'zining mantiqiyliigi, asosiligi, emotsionalligi, shuningdek, mulohaza va motivatsiyalarning baholovchi xususiyati bilan ajralib turadi. OAV matnlarida balandparvoz, tantanali lug'at, frazeologiya, pretsedent hodisalar, neologizmlar, emotsional bo'yoqli so'zlar, takrorlar, kesilgan nasr, qisqa jumlar, ritorik savollar, undovlar va boshqa vositalar va usullardan foydalaniladi. Bularning barchasi publitsistik matnlarning axborot salohiyatini kengaytirishga xizmat qiladi.

2. Precedent hodisalarning publitsistik matnlardagi o'rni va roli aniqlangan. Publitsistik matnlardagi precedent hodisalar ommaviy axborot vositalarining maqsadli auditoriyaga ta'sir qilishning boshqa zamonaviy usullari va vositalari orasida asosiy o'rinlardan birini egallaydi, ular o'quvchilarning nashrlar orqali ularga uzatiladigan ma'lumotlarni xayoliy idrok etishini ta'minlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Precedent hodisalar keng auditoriyaning assotsiativ tafakkuriga qaratilgan bo'lib, ular axborot materiallari mualliflarining fikriga ko'ra, ma'lum bir voqealarni ushbu ommaviy axborot vositalarining tahrir siyosatiga mos keladigan tarzda tushinishi va baholashi kerak. Boshqacha aytganda, precedent hodisalardan foydalanish nashrlarda voqealarning asosiy ma'nolarini ma'lum bir baho va emotsional tomondan ixcham shaklda o'quvchilarga yetkazish imkonini beradi. Koronavirus pandemiyasi va aholining o'zini-o'zi izolyatsiya qilishi barcha mediajarayonlarini sezilarli darajada faollashtirdi. Natijada mediamakoni raqamlashtirishni rivojlantirishning strategik yo'nalishlari paydo bo'ldi. Xususan, ommaviy axborot vositalarini raqamlashtirish ijtimoiy makonning virtuallashtirishiga olib keldi, bu esa odamlarning haqiqiy, tanish o'zaro munosabatlarining o'rnini deyarli butunlay bosish imkonini berdi. Shu bilan birga, mediamakoni raqamlashtirish ilmiy hamjamiyat tahlil qilishga ulgurmaydigan voqealarni yoritish uchun mavjud formatlarni rivojlantirdi va yangi formatlarni yaratdi, zero ular ilmiy adabiyotlarda aks etgan vaqtga kelib, yangi yuqori texnologiyali usullar va virtual maydonli auditoriya bilan interaktiv muloqot qilish uchun platformalar, shu jumladan, foydalanuvchilar yangiliklar muallifi va hammualliflari sifatidagi platformalar paydo bo'ladi. Majburiy o'zini-o'zi izolyatsiya qilish nashrlarga yuqori texnologiyali innovatsiyalar, jumladan, professional muhitda talab katta bo'lgan va ilgari mediakontent iste'molchilari va ishlab chiqaruvchilari tomonidan qarshilik ko'rsatilgan innovatsiyalar orqali jamoatchilik ongini nazorat qilish uchun tubdan yangi imkoniyatlarni taqdim etdi. Hozirda ommaviy axborot vositalarini raqamlashtirish qanchalik samarali rivojlanishi borasida xulosa chiqarish hali erta, ammo bugun maqsadli auditoriya xatti-harakatlaridagi o'zgarishlarni va mediamakonini ko'p va xilma-xil ehtiyojlarga egiluvchanligi va moslashuvchanligini qayd etishimiz mumkin. OAV tahririyat strategiyalarini standartlashtirmoqda, bu esa keng ko'lamli yangi mediaformatlarining paydo bo'lishiga, shuningdek, an'anaviy OAV tomonidan har doim ham maxsus foydalanilmaydigan ko'rinadigan precedent hodisalardan ancha ehtiyotkorlik bilan foydalanishga olib keladi, chunki blogerlar ham ulardan foydalanadilar.

3. OAV materiallarida pretsedent hodisalardan foydalanishning lingvistik-madaniy jihati o'rganilgan. U turli xalqlar dunyosining lingvistik va madaniy qiyofalari o'rtasidagi munosabatlarga asoslanadi, bu esa ma'lum til madaniyatlariga tegishli publitsistik matnlarning o'ziga xos xususiyatlarida namoyon bo'ladi. Ko'p yillar davomida lingvistik-madaniyatda pretsedent hodisalarning turli xil til materiallarida qo'llanishining o'ziga xos xususiyatlari o'rganilmoqda, ammo bu madaniyatlararo muloqot nazariyasini rivojlantirishdagi pretsedent nazariyasi, lisoniy shaxs nazariyasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti tadqiqotlarining ahamiyatiga putur yetkazmaydi. Bundan tashqari, jamiyatda sodir bo'layotgan voqealardan so'ng o'zgarib turuvchi pretsedent hodisalar tarkibining dinamik tabiati chet tillarini o'qitish amaliyotida, tarjimonlarning madaniyatlararo kompetensiyasini rivojlantirish globallashtirish va raqamlashtirish jarayonida ularning keyingi jozibadorligi, jamiyatda muloqotga moslashishini belgilab beradi.

4. Publitsistik matnlardagi ingliz tilidagi pretsedent hodisalarining o'ziga xosligi aniqlandi, bu ularning matnlaro aloqani ta'minlash va ingliz tilida so'zlashuvchi millatlarning tarixiy, madaniy va lingvistik voqeliklariga mos ravishda axborot mazmunini beradigan milliy belgilanishida aks etdi.

5. Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarning vazifalari yoritib berildi. Ingliz tilidagi publitsistik pretsedent hodisalarida dominant funksiyalar quyidagilar: pragmatik, nominativ, informativ va modellashtirish. Shu bilan birga, ommaviy axborot vositalarida uchraydigan pretsedent hodisalarning barcha funksiyalarini ko'rsatadigan katta hajmdagi ilmiy adabiyotlar o'rganib chiqildi, shu sababli garchi ular ko'rsatilgan to'rtta funksiyaga qaraganda kamroq tarqalgan bo'lsa-da, ularni kelgusi dissertatsiya tadqiqotimizda hisobga olamiz. Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarning barcha funksiyalari quyidagilardan iborat:

1) baholovchi – ma'lum bir bahoni beradi, qiymat yo'nalishi bo'lib xizmat qiladi;

2) pragmatik - qabul qiluvchiga ta'sir qiladi, unda muayyan munosabatni shakllantiradi;

3) so'z o'yini - pretsedent matnning o'zgarishi tufayli paradoksal ma'no va topishmoq yaratadi;

4) standartlashtirish, modellashtirish - pretsedent hodisalarga ma'lum xususiyatlar kasb etadi;

5) parol - muallif va qabul qiluvchining umumiy madaniy bazasiga asoslanib, "o'zimga" deb tan olish jarayonini yuzaga keltiradi;

6) qo'shimcha ma'lumot mazmuni - ular yangi ma'no va kontekstni tashkil etadi;

7) estetik – matnning estetik ahamiyatini oshiradi;

8) evfemistik - taqiqlangan yoki keraksiz iboralarni almashtiradi;

9) ekspressiv – ma'lum bir hissiy fon yaratadi;

10) akkumulyativ - madaniy ahamiyatga ega ma'lumotlarni to'playdi va saqlaydi, shuningdek, uni matnda taqdim etadi, shu sababli bu funksiyani reprezentativ deb atash mumkin;

11) vakolatlarni oshiruvchi.

6. Ingliz tilidagi OAV materiallari pretsedent hodisalarning lingvistik-madaniy xususiyatlari o'rganildi. Namunalarimizdagi pretsedent hodisalarning kognitiv asosi sifatida jamiyat hayotining sohalari tarix, siyosat va din ekanligi aniqlandi. Ingliz tilidagi pretsedent hodisalardan siyosiy arboblarning, birinchi navbatda AQSh prezidentlarining ism-shariflari, shuningdek, eng muhim tarixiy voqealar va Bibliyadan iqtiboslar keng tarqalgan. Diniy ta'limotlar manbayi bo'lgan pretsedent hodisalar amerikaliklar uchun, ularning dinidan qat'iy nazar, ijtimoiy hayotning ushbu sohasi qanchalik muhimligini ko'rsatadi.

7. Tarjimaning lingvistik-madaniy jihati tushunchasi va mohiyati tavsiflandi. Publitsistik matnlar pretsedent hodisalarini ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridan tarjima qilishda ularning lingvistik-madaniy jihatini hisobga olishi kerak. Bu shuni anglatadiki, tarjimon pretsedent hodisalarning ekvivalentlarini topish yoki ularni to'g'ri tushuntirish uchun ingliz va rus tillarining lingvistik-madaniy va tarixiy realiyalarini tushunishi kerak. Ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarining lug'atida ko'pincha pretsedent nomlar va universal-pretsedent hodisalar uchraydi, chunki ular asosiy g'oyaning ma'nosini to'g'ri yetkazishga qodir va, bundan tashqari, qabul qiluvchilar tomonidan oson qabul qilinadi. Milliy-pretsedent hodisalar kam uchraydi. Umuman olganda, pretsedent matnlar yangiliklar lug'atini tushunishni osonlashtiradi, mazmunli va qiziqarli bo'lishiga yordam beradi.

8. Ingliz tilidagi publitsistik matnlarning lingvistik-madaniy xususiyatlarini tarjima qilish uslublari va usullarini tahlil qilishimiz shuni ko'rsatdiki, pretsedent matnlarni tarjima qilish funksiyalari ingliz tilidan rus tiliga ularning ma'nosi, emotsional bo'yoqlari, intertekstlari va boshqa ko'plab rusiyzabon o'quvchi (tinglovchi) matnni asl publitsistik matn muallifi mo'ljallangandek idrok etishga imkon beruvchi xususiyatlar aynan bir xil tarjimaga to'g'ri keladi. Umuman olganda, pretsedent hodisalarning tarjimasi eng qiyin hodisalardan biri bo'lib, unda, ehtimol, vazifani faqat qisman hal qilish mumkin. Shu bilan bir qatorda, tarjima nazariyasida tarjimonga bunday qiyin vazifani bajarishda yordam beradigan ko'plab maxsus usullar ishlab chiqilgan, xususan, asl asar muallifi bilan kontseptual hamkorlik, analogiya, stilizatsiya, aniqlashtirish, approksimatsiya va hokazolardan foydalanish mumkin.

9. Publitsistik matnlarda pretsedent hodisalarning realiyalarini yetkazish har doim tarjimada qiyinchiliklar tug'diradi. Realialar moddiy va ma'naviy madaniyatlarning elementi bo'lib, ular boshqa madaniyatlarda ekvivalenti bo'lmagan ma'lum bir jamiyatning hayoti va ruhiy tasvirlarini o'z ichiga oladi va avloddan-avlodga oshiradi, shu sababli ularni belgilovchi leksemalar mavjud emas. Pretsedentlarni tarjima qilish, agar ehtiyoj sezilganda tushirib qoldirish yoki almashtirish texnikasidan foydalanish haqida gapiradigan bo'lsak, to'laqonli va qisman, yoxud umuman mos kelmasligi mumkin. Realialarni yetkazib berish usullari sifatida o'zlashtirish va tarjima usullarining keng doirasidan foydalanish mumkin. Biz tomondan ilmiy adabiyotlarda tilshunoslar tomonidan taqdim etilgan tarjima strategiyalari tizimlashtirildi, ulardan eng ko'p qo'llanadiganlari (sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya, modulyatsiya yoki semantik rivojlanish)

aniqlandi va dissertatsiya tadqiqotining ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarning yuqori sifatli tarjimasini ta'minlash uchun ulardan qanchalik samarali foydalanish mumkinligi amaliy qismda ko'rsatib o'tildi.

10. "InoSMI" va "Inopressa" internet portallari misolida ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalar tarjimalarining sifatli tahlili o'tkazildi, bu esa tasodifiy tanlab olingan 400 ta misolda (har bir saytdan 200 ta material) pretsedent hodisalarning sifatli tarjimasi ustun ekanligini ko'rsatdi. Rus tilidagi o'xshash ma'noga ega bo'lgan ingliz tilidagi pretsedent hodisalarning tarjimalari juda muvaffaqiyatli bo'ldi. Shu bilan birga, agar OAV matnlarida ekvivalent bo'lmagan pretsedent lug'at mavjud bo'lsa, vaziyat tarjimonlar uchun ancha murakkablashadi. "InoSMI" va "Inopressa" internet portallarining tarjimalarida bir xil darajadagi muammolar kuzatildi. Tarjimonlar pretsedent hodisalarning ma'nosini toraytiradilar yoki kengaytiradilar, ularni to'liq yoki qisman tushirib qoldiradilar, shuningdek, rus tilida so'zlashuvchi auditoriya tomonidan ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalaridan ma'lumotlar idrok etish mazmunini buzadigan erkin tarjimaga murojaat qiladi. Shu munosabat bilan, pretsedent hodisalarni tarjima qilishning mavjud muammolarini aniqlash va ularni bartaraf etishga imkon beradigan aniq strategiyalar, vositalar va tarjima usullarini taklif qilish zarur, deb hisoblaymiz.

Inglizcha pretsedent nomlari nafaqat tipik vaziyatlarning, psixologik turlarning yoki aniq xususiyatlarning tasviri, balki mediadiskursning tuzilishida muhim ahamiyat kasb etadigan omillardir. Pretsedent nomlarni rus tiliga tarjima qilishda transliteratsiya, ekvivalent va tavsifiy tarjimadan foydalaniladi. Pretsedent vaziyatlarni tarjima qilish uchun turli tarjima usullari qo'llanadi.

11. Ingliz tilidagi OAV pretsedent hodisalarini tarjima qilishning dolzarb muammolari aniqlandi: realiyalarni almashtirish, tarjimonning ekstralingvistik bilimiga ega emasligi, tarjimon tomonidan ma'lum bir iborada pretsedent hodisa mavjudligini tushunishi, adresatning asl nusxa bilan tanishligi yoki undagi havolani tan olish qobiliyati, kontseptual mazmunni yetkazishda obrazlilikning saqlanishi, tarjimonlarning ko'pincha stilistik neytrallashtirish va asossiz kontekstli almashtirishlarga murojaat qilishga intilishi. Tarjimada OAV matnlarida pretsedent hodisalarni tarjima qilishda uslubiy neytrallashtirishdan tez-tez foydalanish tendensiyasi hukmron bo'lishiga qaramay, intellektual va stilistik salohiyatni saqlab qolish uchun pretsedent hodisaning madaniy o'ziga xosligi, sintaktik assimilyatsiya, kalkalash, transkripsiya va transliteratsiya, ko'pincha izohli tarjima yoki sharhi tarjima ustuvorligicha qolmoqda. Pretsedent hodisalarga ma'lum darajada tarjima strategiyasini tanlash, birinchi navbatda, matn turiga va uning kommunikativ maqsadiga, qabul qiluvchilar, shuningdek, madaniy an'analarga bog'liq. Biroq, tadqiqotimiz shuni ko'rsatadiki, tarjimonlar ko'pincha eng oson yo'ldan borishni afzal ko'radilar, shuning uchun tarjima natijasida ko'plab pretsedent hodisalar o'z milliyatini yo'qotadi, ohangini, uslubini, hissiy bo'yoqlarini o'zgartiradi va hokazo.

12. Ingliz tilidagi publitsistik matnlardagi pretsedent hodisalarni rus tiliga tarjima qilishni takomillashtirish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqildi va asoslandi.

Mohir tarjimonlar ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida pretsedent hodisalarni tarjima qilishning dolzarb muammolarini bartaraf etish va shu orqali tarjima sifatining yuqori sifat darajasini ta'minlash uchun keltirilgan barcha xususiyatlarni hisobga olishi maqsadga muvofiqdir. Ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarining pretsedent hodisalarini rus tiliga tarjima qilishda, birinchi navbatda, quyidagi strategiyalarni o'z ichiga olgan tarjima strategiyalarining biz taklif qilayotgan modeliga amal qilishi kerak: sintaktik assimilyatsiya yoki so'zma-so'z tarjima, konkretlashtirish, umumlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya va modulyatsiya yoki semantik rivojlanish.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ТУХЛИЕВА ГАВХАР НУРИСЛАМ КИЗИ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННЫХ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИА И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

**Бухара – 2024**

Тема диссертации доктора наук зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за номером №B2023.2.DSc/Fil590.

Докторская диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, английском, русском (резюме)) размещён на веб-странице Научного Совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

**Научный консультант:** Мирзасев Ибодулло Камолович  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Жураева Малохат Мухаммадовна  
доктор филологических наук, профессор

Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич  
доктор филологических наук, профессор

Арустамян Яна Юрьевна  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Университет журналистики и массовых коммуникаций Узбекистана

Защита диссертации состоится « 15 » октябрь 2024 г. в 09<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 509). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 02 » октябрь 2024 года.  
(Протокол рассылки за № 24-29 от « 02 » октябрь 2024 года).



**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**Ф.М.Хажиева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

**Актуальность и востребованность темы исследования.** Современный мир свидетельствует о бурном росте средств массовой информации, что приводит к значительным изменениям в общественной жизни, восприятии и убеждениях людей, а также влияет на языки и культуры народов. В этих условиях перевод медиатекстов становится важнейшим средством не только передачи информации, но и убеждения широкой и разнообразной аудитории, что требует особого подхода с учетом ее менталитета и культурных особенностей.

В эпоху стремительно развивающихся международных отношений объем информационного контента, охватывающего политику, экономику, науку и другие сферы, растет с каждым годом. Эти публикации предназначены не только для местной, но и для международной аудитории, в основном, не говорящей на языке оригинала. В этом контексте перевод в сфере медиа становится ключевым инструментом государственной информационной политики, задача которого — не просто передача данных, но и защита от неправильной интерпретации, неверной информации, а также поддержание морального духа населения и его устойчивости к попыткам манипуляции сознанием.

Роль прецедентных феноменов в мировом медиадискурсе, механизме манипулирования сознанием заключается в том, что, посредством известных прецедентных феноменов, манипулятор сводит сложную информацию к уровню простейших элементов, в то время как прецедентные феномены в медиатекстах позволяют поддерживать связь между читателем, слушателем, зрителем и СМИ, а также служить средством установления доверительных отношений. Выявление прецедентных феноменов входит в метод лингвокультурного анализа текста, отражая на основе понятия лингвокультура неразрывную связь между национальным языком и культурой, подчеркивая их неразрывное единство и целостность. Медиатексты неизбежно содержат культурно значимую информацию, приобретающую важное значение при обосновании общих и специфических особенностей функционирования национальных языков и культур.

Трудности перевода на русский язык лингвокультурных особенностей прецедентных феноменов в современных англоязычных СМИ в нашей стране и пути их преодоления являются актуальным направлением современных лингвокультурных исследований в Республике Узбекистан, ибо Президент Ш.Мирзиёев отмечал: «Самое большое богатство – разум и наука, самое большое наследство – хорошее воспитание, самая большая нищета – невежество»<sup>33</sup>. Он считает, что получение знаний, стремление к современным знаниям и высокой культуре должно стать жизненной необходимостью для всех граждан страны. В то же время, в условиях глобализации обучение

---

<sup>33</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису // Национальное информационное агентство Узбекистана. – 25.01.2020. – URL: <https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020> (дата входа: 06.13.2022)

подрастающего поколения иностранным языкам, подготовка высококвалифицированных специалистов осуществляется посредством современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий<sup>34</sup>. Наряду с этим, в настоящее время, к сожалению, нет исследований по данной проблеме, несмотря на то, что русский язык в стране является одним из языков межнационального общения, а английский с каждым годом обретает широкие размах. Данное диссертационное исследование, посвященное проблемам перевода на русский язык прецедентных феноменов в текстах англоязычных СМИ Республики Узбекистан, направлено на восполнение этого пробела и совершенствование соответствующих научных работ.

Данное исследование в определенной степени послужит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2107 года №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»<sup>35</sup>, от 5 сентября 2018 года №УП-5538 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием»<sup>36</sup>, от 29 апреля 2019 года №УП-5712 «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года»<sup>37</sup>, Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков»<sup>38</sup>, от 17 февраля 2017 года №ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии Наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности»<sup>39</sup>, от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах»<sup>40</sup>, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан

---

<sup>34</sup> Хужанова М.И. Совершенствование обучения иностранным языкам – веление времени // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (70). – С. 352.

<sup>35</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» №УП-4947 от 7 февраля 2107 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/3107042> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>36</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О дополнительных мерах по совершенствованию системы управления народным образованием» №УП-5538 от 5 сентября 2018 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/3893427> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>37</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года» №УП-5712 от 29 апреля 2019 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/4312783> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>38</sup> Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» №ПП-1875 от 10 декабря 2012 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/2126030> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>39</sup> Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии Наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» №ПП-2789 от 17 февраля 2017 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/3117027> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>40</sup> Постановление Президента Республики Узбекистан «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» №ПП-3775 от 5 июня 2018 г. // Lex.UZ. – URL: <https://lex.uz/docs/3765584> (дата обращения: 13.06.2022).

от 11 августа 2017 года №610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях»<sup>41</sup>, а также ряде других нормативно-правовых актах, связанных с этой сферой.

**Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации**<sup>42</sup>. В мировой лингвистике проблема перевода прецедентных феноменов с английского языка на русский изучена всесторонне и системно, представлена в монографиях, научных статьях, обзорах экспертов и аналитиков. В контексте темы исследования изучены труды Д.Гудковой<sup>43</sup>, А.Давыдовой<sup>44</sup>, В.Карасика<sup>45</sup>, В.Комиссарова<sup>46</sup>, Е.Михеевой<sup>47</sup>, А.Свицовой, О.Рублевой, Г.Слышкина и др. В них отражен характер и сущность англоязычных прецедентных феноменов, указаны их национально-культурные особенности и способы перевода на русский язык. В научной статье С.Черниченко<sup>48</sup> всесторонне рассмотрены проблемы перевода прецедентных феноменов в публицистическом тексте. Все это послужило теоретической и методической основой для дальнейшей разработки наших рекомендаций по преодолению трудностей перевода на русский язык прецедентных феноменов в текстах англоязычных СМИ.

В западной историографии этот вопрос также изучен глубоко. Скорее всего, ученые Э.Нида<sup>49</sup>, М.Софер<sup>50</sup> и Ч.Шеффнер<sup>51</sup> в этом плане заслуживают особого внимания, поскольку ими проанализированы возникновение

---

<sup>41</sup> Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» №610 от 11 августа 2017 г. // Lex.UZ. – URL: <https://www.lex.uz/docs/3304917> (дата обращения: 13.06.2022).

<sup>42</sup> Обзор представлен на основе следующих источников: [www.edu.uz](http://www.edu.uz), [academia.edu](http://academia.edu), [www.cognitivelinguistics.org](http://www.cognitivelinguistics.org), [www.uk-cla.org.uk](http://www.uk-cla.org.uk), [www.pala.ac.uk](http://www.pala.ac.uk), [www.stylistique-anglaise.org](http://www.stylistique-anglaise.org), [www.ralk.info](http://www.ralk.info), [www.lancaster.ac.uk](http://www.lancaster.ac.uk), [www.unige.it](http://www.unige.it), [www.herzen.spb.ru](http://www.herzen.spb.ru), [www.onu.edu.ua](http://www.onu.edu.ua), [www.gla.ac.uk](http://www.gla.ac.uk), [www.ualberta.ca](http://www.ualberta.ca), [www.uva.nl](http://www.uva.nl), [www.msu.ru](http://www.msu.ru), [www.linguanet.ru](http://www.linguanet.ru). <https://www.msu.ru/info/struct/dep/perevod.html>, <http://www.bclt.org.uk/>, <https://www.tcd.ie/literary-translation/>

<sup>43</sup> Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: дис.... д-ра филол. наук: 10.02. – М., 1999. – 400 с.

<sup>44</sup> Давыдова А.В. Пролематика переводов прецедентных феноменов в англоязычных фильмах // Научное обозрение. – 2020. – №2(7). – С. 75-79.

<sup>45</sup> Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

<sup>46</sup> Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Высш. шк., 2000. – 253 с.

<sup>47</sup> Михеева Е.С., Свицова А.А., Рублева О.С. Проблема перевода прецедентных феноменов в художественном тексте // Концепт. 2017. №10. С. 1-9.

<sup>48</sup> Черниченко С.В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой ученый. – 2012. – № 6 (41). – С. 284-287.

<sup>49</sup> Nida, E.A. Science of Translation. Language. – Vol. 45. – No. 3 (Sep., 1969). – 483-498 pp.

<sup>50</sup> Sofer, M. The Translator's Handbook. – Rockville, MD: Schreiber, 2019. – 288 p.

<sup>51</sup> Schäffner, Ch., ed. The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training. – Bristol, UK: Multilingual Matters, 2020. – 317 p.

определенных прецедентных феноменов в исторической ретроспективе и изменение их значений с течением времени, раскрывая причины продолжающихся изменений, обновляющихся в современных медиаматериалах.

Диссертационное исследование основано на различных источниках, что позволило автору сделать достоверные выводы, базирующиеся на результатах анализа процессов и явлений в рамках изучаемой темы.

**Степень изученности проблемы.** В узбекской историографии мало работ ученых, посвященных изучению прецедентных феноменов и особенностей их перевода. Особо примечательны значимые работы И.Гофурова и Н.Муминова<sup>52</sup>, в которых представлена и отображена теория перевода прецедентных феноменов. Ш.Разаковой<sup>53</sup> проанализированы сложные аспекты перевода безэквивалентной лексики узбекского языка с практическими примерами их перевода, Р.Сайфуллаевой и Б.Менглиевым<sup>54</sup> проанализированы прецедентные феномены в современном узбекском языке, А.Сафаевым<sup>55</sup> изучены переводы прецедентных феноменов с узбекского языка, Н.Сафаровым<sup>56</sup> проведен сравнительный анализ узбекского и русского языков, Ф.Убаевой<sup>57</sup> представлены стратегии перевода на русский язык прецедентных феноменов узбекского языка, Ф.Хамрокуловым<sup>58</sup> охарактеризованы синтаксические связи узбекского и русского языков, в рамках темы нашего исследования представлена и докторская диссертация Н.Садуллаевой<sup>59</sup>. Работы Н.Садуллаевой посвящены выявлению семантико-структурных, стилистических и функциональных особенностей редко встречающихся и неполных предложений в узбекском и английском языках, поскольку в них часто используются прецедентные феномены, культурные особенности которых полезны для изучения. На основе результатов исследования автором разработаны необходимые аспекты для выявления стилистических особенностей редко встречающихся и неполных предложений в процессе перевода, аналитического подхода к текстам, анализа применения редких и распространенных синтаксических явлений в публицистических текстах. Упущением в этой диссертации, на наш взгляд, является то, что она освещена во второстепенном плане вопреки правилам научного исследования с примерами из другого диссертационного исследования по рассматриваемым вопросам. В целом, отметим, что, к

---

<sup>52</sup> Tarjima nazariyasi: Universitetlar uchun darslik II. G'ofurov I., Mo'minov N. – T.: Tafakkur-Bo'stoniy, 2012. – 216 b.

<sup>53</sup> Razakova Sh. D. Tarjimada qurilgan xatolar // CARJIS. 2021. No 4. S. 18-23.

<sup>54</sup> Сайфуллаева Р., Менглиев Б. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Т.: ЎЗМУ, 2006. 312 с.

<sup>55</sup> Сафаев А. Исследование по синтаксису узбекского языка. Ташкент: Фан, 1965.

<sup>56</sup> Сафаров Н. Введение в специальность переводчика. — Т.: Мехридарье, 2008. — 72 с.

<sup>57</sup> Убаева Ф.С. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида гапнинг уюшқи бош бўлақлари. Филол. фанлари номзоди ...дисс. – Самарқанд: 1959. 158 с.

<sup>58</sup> Хамрокулов Ф. Лингвоспецифические характеристики синтаксических связей русского и узбекского языков // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2010. № 2 (22). С. 55-65.

<sup>59</sup> Садуллаева Н.А. Нераспространенные и распространенные синтаксические явления в узбекском и английском языках. Автореф. докт. дисс...Ташкент, 2020. 40 с.

сожалению, в узбекской историографии нет диссертационных работ, посвященных стратегиям, методам и приемам перевода на русский язык прецедентных феноменов в текстах англоязычных СМИ. В этом отношении данное диссертационное исследование является попыткой восполнить существующий пробел в узбекской историографии.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.** Исследование проведено в рамках плана исследований «Современная лингвистика и коммуникативные аспекты лингвистики» Кафедры узбекского языка и литературы Факультета филологии Самаркандского государственного университета.

**Цель исследования** заключается в изучении лингвокультурных особенностей прецедентных феноменов в современных англоязычных медиа, выявлении проблемы их перевода на русский язык и разработке рекомендации по его совершенствованию с учетом современных реалий и тенденций в модификации английского и русского языков.

**Задачи исследования** заключается в следующем:

раскрытие понятия и сущности публицистической речи и определение места и роли прецедентных феноменов в публицистических текстах;

изучение лингвокультурного аспекта использования прецедентных феноменов в материалах СМИ;

выявление специфики английских прецедентных феноменов в публицистических текстах;

отображение задач прецедентных феноменов в публицистических текстах на английском языке;

изучение лингвокультурных особенностей прецедентных феноменов в англоязычных СМИ;

характеристика понятия и сущности лингвокультурного аспекта перевода, представление современных методов, приемов перевода лингвокультурных особенностей публицистических текстов на английском языке;

определение трудностей перевода реалий и стратегии перевода прецедентных феноменов на английском языке;

качественный анализ переводов прецедентных феноменов в журналистских текстах на английском языке (на примере интернет-порталов (“InoSMI” и “Inopressa”));

разработка рекомендаций по выявлению и совершенствованию актуальных проблем перевода на русский язык прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах.

**Объектом исследования** являются прецедентные явления, репрезентированные в текстах современных англоязычных СМИ.

**Предметом исследования** являются лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов в современных англоязычных медиа, вызывающие определенные проблемы их перевода на русский язык.

**Методы исследования.** В ходе исследования использованы историко-сравнительный, сравнительно-типологический, транспозитивный, контекстно-ситуативный, контекстно-дистрибутивный, дескриптивный и компонентный методы анализа.

**Научная новизна исследования** определяется следующими:

выявлено, что специфика прецедентных феноменов, их национальный характер, обеспечивающие межтекстовую связь и предоставление информации в соответствии с историческими, культурными и лингвистическими реалиями англоговорящих, выражаются в публицистских прецедентных явлениях на основе следующих доминирующих функций: прагматической, номинативной, информационной и моделирующей;

обоснована эффективность при переводе прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах таких стратегий перевода, как синтаксическая ассимиляция или дословный перевод, спецификация, обобщение, антонимический перевод, компенсация, модуляция или семантическое развитие;

доказано, что при переводе прецедентных феноменов публицистических текстов из англоязычных СМИ их лингвокультурный аспект, поиск эквивалентов, понимание лингвистических, культурных и исторических фактов оказываются первичными, тогда как прецедентные названия, универсально-прецедентные и локально-прецедентные явления - вторичными;

обосновано, что перевод осуществляется на таких этапах, как перевод текстов СМИ, предшествующих переводу: а) выявление прецедентных феноменов, б) определение их информационно-лингвокультурной сущности, в) выявление средств их реализации, г) вербализация в исходном тексте, д) выбор адекватных средств отражения прецедентных феноменов в переводе; после перевода: а) постредактирование, б) соответствие создаваемого эффекта на основе оценки качества перевода, в) средства вербализации в переводе;

доказано, что прецедентные явления в англоязычных публицистических текстах проявляются в таких функциях, как оценочная, прагматическая, игра слов (парадоксальное значение), стандартизация, пароль, дополнительное информационное содержание, эстетическая, эвфемистическая, экспрессивная, накопительная и функция повышения компетентности.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

использованы в публицистических текстах в исследовательской работе фразеологизмы, прецедентные феномены, неологизмы, эмоционально окрашенные слова, повторы, краткие фразы, риторические вопросы, восклицания и другие средства, приемы, способствующие расширению информационного потенциала публицистических текстов, использованию прецедентных феноменов для передачи публикациям основных значений событий в краткой форме с определенной оценкой и эмоциональной точки зрения, а также формированию общественного мнения;

выявлены проблемы перевода прецедентных феноменов в англоязычных СМИ на русский язык, разработаны рекомендации - стратегии перевода по совершенствованию перевода в результате качественного, лингвокультурного и причинно-следственного анализов;

успешно апробированы с использованием образцов публицистических текстов с авторским переводом разработанные рекомендации по преодолению трудностей перевода прецедентных феноменов англоязычных СМИ на русский язык и представлена авторская техника использования различных стратегий перевода с комментариями.

Проведенный нами качественный анализ переводов прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на примере интернет-порталов “InoSMI” и “Inopressa” показал, что в 400 случайно отобранных примерах (по 200 материалов с каждого сайта) прецедентные явления в большинстве случаев выполнены мастерски, переводы прецедентных феноменов с аналогичным значением в русском языке тоже успешны, однако выявлено, что трудности вызывает перевод прецедент-словаря, не имеющего эквивалентов в СМИ.

**Достоверность результатов исследования** определяется соответствием применяемых в исследовании подходов и методов анализа современным лингвистическим теориям, методологической обоснованностью, предоставлением материалов исследования из достоверных источников, точной формулировкой проблемы, достоверностью методов научного исследования, обоснованности в процессе научных выводов с помощью таких методов анализа, как историко-сравнительный, сравнительно-типологический, транспозитивный, контекстуально-ситуативный, контекстуально-дистрибутивный, дескриптивный, компонентный с логическим представлением выводов, результатами, подтвержденными компетентными организациями.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость исследования определяется его актуальностью и научной новизной. Выводы и основные положения вносят определенный вклад в расширение научных знаний о возможностях перевода прецедентных феноменов в публицистических текстах с английского на русский язык. Теоретические выводы, полученные в результате исследования, служат научно-теоретическим источником для последующих специализированных научных исследований и определяются выявлением дискурсивных и прагматических особенностей публицистических текстов.

**Практическая значимость исследования** заключается в проведении на кафедрах зарубежной филологии высших учебных заведений теоретических и практических занятий по дисциплинам “Лексикология английского языка”, “Стилистика английского языка”, “Теоретическая лингвистика”, “Лингвистика текста”, “Лингвокультурология”, “Речь и социопрагматика”, создании новых учебных пособий, учебно-методических комплексов, словарей, текстов лекций, научно-исследовательской работы и объясняется тем, что результаты могут быть использованы при проведении специальных семинаров по подготовке выпускной квалификационной работы и различных диссертаций.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и практических предложений, разработанных в ходе исследования лингвокультурных особенностей прецедентных феноменов в современных англоязычных СМИ и проблем их перевода на русский язык:

теоретические выводы о специфике прецедентных феноменов, их национальный характер, обеспечивающие межтекстовую связь и предоставление информации в соответствии с историческими, культурными и лингвистическими реалиями англоговорящих, выраженных в публицистских прецедентных явлениях на основе доминирующих функций: прагматической, номинативной, информационной и моделирующей, были использованы при реализации практического научно-исследовательского проекта ЕА-1-06 «Компетентностный подход к организации контроля качества подготовки переводчиков», выполненном в Национальном университете Узбекистана в 2012-2013 годах (справка №04/11-7947 от 17 ноября 2023 года Национального университета Узбекистана). В результате были сформированы лингвистические и культурные компетенции, необходимые для полноценного перевода прецедентных феноменов английского языка, интернационализированы знания и навыки работы с текстами на английском языке;

выводы относительно синтаксической ассимиляции или дословного перевода, спецификации, обобщения, антонимического перевода при переводе прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах, эффективности стратегий перевода, таких как компенсация и модуляция или семантическое развитие, были использованы при выполнении зарубежного проекта 598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP “University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)” программы Erasmus+ Европейского Союза в Национальном университете Узбекистана (справка №04/11-8182 от 21 ноября 2023 года Национального университета Узбекистана). В результате были сформированы языковые и культурные компетенции, необходимые для фактического перевода прецедентных феноменов английского языка, послужившие улучшению знаний и навыков работы с текстами на английском языке;

выводы по переводу прецедентных феноменов публицистических текстов из англоязычных СМИ их лингвокультурный аспект, поиск эквивалентов, понимание лингвистических, культурных и исторических фактов оказываются первичными, тогда как прецедентные названия, универсально-прецедентные и локально-прецедентные явления – вторичными, использованы при развитии лингвистических и коммуникативных навыков студентов Ташкентского государственного педагогического университета (справка №11-05-3394/04 от 21 июня 2024 года Ташкентского государственного педагогического университета). В результате студенты, обучающиеся по специальности «Теория и практика перевода», совершенствовали свои практические навыки перевода текстов СМИ;

теоретические и практические материалы по реализации таких этапов, как перевод текстов СМИ, предшествующих переводу: а) выявление

прецедентных феноменов, б) определение их информационно-лингвокультурной сущности, в) выявление средств их реализации, г) вербализация в исходном тексте, д) выбор адекватных средств отражения прецедентных феноменов в переводе; после перевода: а) постредактирование, б) соответствие создаваемого эффекта на основе оценки качества перевода, в) средства вербализации в переводе, были использованы при пропаганде, проведенной в 2022-2023 годах в Институте социально-духовных исследований при Республиканском центре духовности и просвещения (справка №296 от 3 июля 2024 года Института социально-духовных исследований). В результате слушатели ознакомлены с современными методами анализа оригинальных и переводных текстов.

Выводы и результаты, связанные с проявлением прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах в таких функциях, как оценочная, прагматическая, игра слов (парадоксальное значение), стандартизация, пароль, дополнительное информационное содержание, эстетическая, эвфемистическая, экспрессивная, накопительная и функция повышения компетентности, были использованы при подготовке сценария передач телерадиоканала «Узбекистан 24» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка №2 от 04 июля 2024 года телерадиоканала «Узбекистан 24» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате материалы практического перевода, подготовленные по необходимым рекомендациям, способствовали повышению практических навыков аудитории в области перевода.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены в 6 докладах, в том числе 4 на международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 24 научных работ, в том числе 2 монографии, а также 10 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, из них 5 статей в республиканских журналах, 5 статей в зарубежных журналах, включенных в список международной базы.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, вывода, списка использованной литературы, объем диссертации составляет 245 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** представлены актуальность, степень научной разработанности темы, цели, задачи, объект, предмет, методология, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе «**Теоретические основы исследования лингвокультурологических особенностей прецедентных феноменов в публицистических текстах**» раскрываются понятие и сущность публицистического дискурса, выявляются место и роль прецедентных феноменов в публицистических текстах и изучается

лингвокультурологический аспект применения прецедентных феноменов в материалах СМИ.

В первом параграфе «Публицистический дискурс: понятие и сущность» диссертант обращает внимание на то, что дискурс содержит вербальную коммуникацию и ее экстралингвистические составляющие, основанные на социокультурных и контекстно-ситуативных аспектах жизнедеятельности. Существует много классификаций типов дискурса, однако учеными пока не выработано единых и четких критериев разграничения одного типа от другого. Публицистический дискурс является наиболее живым, динамичным и постоянно изменяющимся типом дискурса, который опирается на реальные события, явления и действия. В публицистическом тексте последовательно излагаются тезисы с убедительной аргументацией (фактами и примерами), на основе которых аудитория (читатели или слушатели) формирует собственное мнение. В публицистике используется общественно-политическая эмоциональная лексика, оценочные суждения, побуждающие к действию, торжественная лексика, фразеология, прецедентные феномены, неологизмы, повторы, короткие предложения, риторические вопросы, восклицания и иные средства и приемы.

В сущности, медиатексты не только отражают действительность, но и конструируют ее варианты. Они определяют социальную действительность, политические аспекты общественной жизнедеятельности, экономические, нравственные, художественные, научные и духовные вопросы. В связи с этим можно заключить, что журналистика является социальной наукой, основанной на изучении человека. Публицистический дискурс – это «язык СМИ» или «медиадискурс».<sup>60</sup>

Во втором параграфе «Место и роль прецедентных феноменов в публицистических текстах» диссертант показывает, что прецедентные феномены в публицистических текстах имеют особо важное значение, поскольку позволяют СМИ максимально быстро и точно воздействовать на целевую аудиторию, обеспечивая образное восприятие транслируемой информации. Прецедентные феномены позволяют авторам новостных материалов подавать их под определенным углом зрения согласно редакционной политике конкретных СМИ. Прецедентные феномены позволяют усваивать смыслы передаваемых событий на оценочно-эмоциональном уровне. Под воздействием COVID-19, самоизоляции и цифровизации современные медиапроцессы получили новый импульс развития. Виртуальное пространство почти полностью заменило людям традиционное личное общение, появились новые форматы подачи новостей, позволяющие обычным пользователям сети Интернет становиться авторами и соавторами новостей. В связи с этим возникли новые возможности для СМИ управлять общественным сознанием. Сегодня еще непонятно, будет ли эффективной цифровизация СМИ, однако наблюдается изменение поведения

---

<sup>60</sup> Шмелева Т.В. Медиатизация как феномен современной культуры и объект исследования // Вестник Новгородского государственного университета. – 2019. – № 90. – С. 146.

целевой аудитории и методов медийного воздействия на нее, включая использование прецедентных феноменов в различных контекстах в условиях новых запросов населения к медийным материалам. Новые медиаформаты подразумевают манипулирование общественным сознанием путем применения прецедентных феноменов, которые не всегда транслируются традиционными СМИ, а могут звучать, например, из уст блогеров или обычных пользователей социальных сетей.

В третьем параграфе «Лингвокультурологический аспект применения прецедентных феноменов в материалах СМИ» автор диссертации изучает специфику взаимосвязи языковой и культурной картин мира в материалах СМИ разных народов, которая составляет основу и сущность проявления лингвокультурологического аспекта применения прецедентных феноменов в медийном пространстве. Лингвокультурология уже много десятилетий занимается изучением специфики функционирования прецедентных феноменов в разных публицистических текстах, вместе с тем, особенно при сопоставлении языков, профильные исследования не теряют своей актуальности для дальнейшего развития теории межкультурной коммуникации, теории прецедентности, теории языковой личности, а также теории и практики перевода. Предстоит изучить еще много направлений использования прецедентной лексики в медиатекстах, чтобы обеспечить адекватность и эквивалентность их передачи с одного языка на другие, в том числе с английского языка на русский.

Сегодня СМИ активно эксплуатируют прецедентность и создаваемый ею особый тип экспрессии, который не может не быть востребованным в публицистическом тексте с его равноправной ориентацией на экспрессию и стандарт.<sup>61</sup> Наблюдается, с одной стороны, стремление журналистов нестандартно обозначить описываемую в материале проблему, привлечь к ней внимание, образно осмыслить ее уже на уровне заголовка. А с другой стороны, актуализированные в заголовках прецедентные феномены задают определенные сюжеты, «типизированные ситуации»<sup>62</sup>, которые уже хорошо известны читателю.

Во второй главе «Лингвокультурологический анализ англоязычных прецедентных феноменов в текстах СМИ» определяется специфика английских прецедентных феноменов в публицистических текстах; показываются функции прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах; исследуются лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов в англоязычных материалах СМИ.

В первом параграфе «Специфика английских прецедентных феноменов в публицистических текстах» диссертант обосновывает свою позицию относительно того, что спецификой англоязычных прецедентных феноменов в публицистических текстах является их национальная маркировка, обеспечивающая межтекстовую связь и передающая информативное

---

<sup>61</sup> Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – СПб, 1999. – С. 71.

<sup>62</sup> Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – С. 29.

содержание в соответствии с историческими, культурными и языковыми реалиями носителей английского языка.

В качестве примера приведен отрывок из британской статьи: “The salt-of-the-earth father feels too solid, too consistent, too unflappable”<sup>63</sup> / «Достойнейший отец ощущал себя слишком уверенно, слишком твёрдо, слишком невозмутимо». Здесь мы видим прецедентное выражение “salt-of-the-earth”, существующее в сознании англоязычного в значении «добрый, надежный и хороший человек». Оно берет свое начало в Нагорной проповеди Христа, в которой оно обозначало высоко нравственных людей, оберегающих общество от греха. Не обладая такими фоновыми знаниями, реципиент, вероятнее всего, не поймет семантического наполнения прецедентного выражения.

Универсально-прецедентные – феномены, которые известны каждому среднему современному человеку и входят в «универсальную» когнитивную базу, например, “It’s impossible to cleanse all these deep ethical stains or separate Ivanka from the sins of the father. No matter how hard she tries to make it so, this is not Beauty and the Beast. It’s more like Macbeth”<sup>64</sup> / «Невозможно очистить все эти глубокие этические пятна или воспринимать Иванку отдельно от грехов отца. Как бы она ни пыталась так сделать, они с ним не Красавица и Чудовище, а скорее героини Макбета». Прецедентное выражение «Красавица и чудовище» характеризует главных персонажей одноименной сказки Ш. Перро, один из которых внешне уродлив, а другая – прекрасна. В противоположность им ставится героиня одноименной пьесы У. Шекспира, которого погубили жажда власти, честолюбие и измена друзьям. Из приведенного примера мы делаем вывод, что указанные прецедентные феномены используются для внутренней характеристики обсуждаемых в статье лиц и известны представителям разных национальных культур, что делает их универсально-прецедентными.

Во втором параграфе «Функции прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах» автор диссертационного исследования приходит к выводу о том, что главными функциями прецедентных феноменов в англоязычных СМИ являются: прагматическая, номинативная, информативная и моделирующая функции. Однако, безусловно, проявлены и другие функции: оценочная, языковая игра, парольная, эстетическая, эвфемистическая, экспрессивная, аккумулятивная (репрезентативная), функции.

Функции прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах были выявлены диссертантом посредством изучения материалов англоязычных новостных статей. Автор считает, что доминирующими

---

<sup>63</sup> Gorgeous writing gives power to flat, rushed novel // Lifestyle.inq. – April 9, 2015. – URL: <https://lifestyle.inquirer.net/189966/gorgeous-writing-gives-power-to-flat-rushed-novel/> (дата обращения: 26.05.2022).

<sup>64</sup> Abramson J. Ivanka Trump thinks she is in Beauty and the Beast: More like Macbeth // The Guardian. – April 6, 2017. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/apr/06/ivanka-thinks-she-is-starring-in-beauty-and-the-beast-morelike-macbeth> (дата обращения: 26.05.2022).

функциями в англоязычных публицистических прецедентных феноменах являются: прагматическая, номинативная, информативная и моделирующая функции. Вместе с тем диссертантом был изучен большой объем научной литературы, в которой указываются все функции прецедентных феноменов, встречающиеся в материалах СМИ.

В третьем параграфе «Лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов в англоязычных материалах СМИ» диссертант проводит анализ англоязычных материалов СМИ, в ходе которого выявляет лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов. Он приходит к выводу о том, что когнитивной базой прецедентных феноменов являются в большинстве случаев история, политика и религия как сферы-источники общественной жизни. В проанализированной выборке примеров представлено много имен политических деятелей, обеспечивается отсылка к исторически значимым событиям и приводятся цитаты из Библии. По мнению диссертанта, религиозные учения как источники возникновения прецедентных феноменов указывают на особо значимое положение и авторитет религии в обществе независимо от вероисповедания людей.

Целесообразность проведения исследований такого рода обусловлена необходимостью формирования у потенциальных участников диалога культур соответствующих представлений о когнитивных базах друг друга, их структуре и содержании: ядерной и периферийной зонах, а также формирующем каждую из них корпусе прецедентных феноменов. В первую очередь, вербальных или поддающихся вербализации прецедентных феноменов, которые обладают особым познавательным и эмоциональным потенциалом для языковой личности. Феномены, апелляции к которым являются предпочтительными в определенной ситуации общения, должны правильно восприниматься другими участниками коммуникации и способствовать повышению ее эффективности.

Использование прецедентного феномена в заголовке статьи помогает автору выделить ее среди множества других в новостной ленте, провоцирует необходимый интерес у адресанта благодаря возникающей в процессе чтения «интриге», усиливает воздействующую функцию сообщения в целом.

Прецедентные феномены, относящиеся к периферийной зоне когнитивной базы, заимствуются автором из таких сфер-источников как «художественная литература», «мифология», «фольклор», «спорт», «индустрия развлечений», «компьютерные игры». Автор обращается к самым разным событиям, происходящим в жизни звезд кино и шоу-бизнеса, - на шумевшим историям с их участием, скандалам, которые стали достоянием общественности, - а также к литературным сюжетам, образам персонажей, хорошо знакомых массовому читателю и зрителю.

В третьей главе «**Методологические основы перевода англоязычных прецедентных феноменов на русский язык**» дается характеристика понятию и сущности лингвокультурологического аспекта перевода; представляются современные способы и приемы перевода лингвокультурологических особенностей англоязычных публицистических

текстов, выявляются сложности передачи реалий и стратегии перевода англоязычных прецедентных феноменов.

В первом параграфе «Лингвокультурологический аспект перевода: понятие и сущность» диссертант показывает важное значение лингвокультурологического аспекта перевода прецедентных феноменов в материалах англоязычных СМИ. Профессиональному переводчику необходимо понимать языковые, культурные и исторические реалии английского и русского языков, чтобы подбирать эквиваленты прецедентных феноменов, а, если это невозможно, то грамотно их пояснять в тексте. В материалах англоязычных СМИ в основном представлены прецедентные имена и универсально-прецедентные феномены, поскольку они максимально просты для восприятия и способны точно передавать главные смыслы новостей. Иногда можно встретить в публицистических текстах и национально-прецедентные феномены, однако их количество относительно невелико. Благодаря использованию прецедентных феноменов тексты СМИ становятся более доступными для понимания, эмоционально насыщенными, интригующими и информативными.

Диссертант определил существование так называемых «культурных универсалий», которые способствуют общению и изменению идей с целью достижения прогресса во всех сферах жизни. Смена идей, концентрация взаимного усилия в разных направлениях, общение между разными народами по-разному, все это постоянная необходимость духовной и материальной жизни. Не только культурные действия достигаются посредством преемственности, сам по себе процесс, но и прерывистость в определенные моменты могут быть столь же творческими.

В публицистическом стиле можно встретить больше всего прецедентных феноменов различных видов. В связи с этим представляется целесообразным рассмотреть их переводческие особенности, прежде всего, в рамках новостной лексики.

С развитием интернациональных связей, у людей разных этнолингвистических культур возрастает интерес к зарубежным печатным изданиям. Для них представляет особый интерес то, как видят ту или иную проблему представители разных государств. Именно поэтому очень важным моментом является правильная передача информации из газетных статей при их переводе. Не меньшее внимание следует уделять и переводу заголовков, так как именно они, в первую очередь, привлекают внимание читателей.

Во втором параграфе «Современные способы и приемы перевода лингвокультурологических особенностей англоязычных публицистических текстов» показано, что функции перевода прецедентных текстов сводятся к максимально адекватной трансляции с английского на русский язык их смысла, эмоциональной окраски, интертекста и многих других особенностей, которые позволяют русскоязычной аудитории воспринять текст именно так, как это задумывал автор оригинального публицистического текста. В целом перевод прецедентных феноменов является одним из самых сложных феноменов, в котором, скорее всего, можно добиться лишь частичного

решения поставленной задачи. Вместе с тем в теории перевода в настоящее время разработано много профильных приемов для содействия переводчику в таком непростом деле, в частности, можно использовать концептуальное сотрудничество с автором оригинала, аналогию, стилизацию, разъяснение, аппроксимацию и т.д.

Публицистический стиль занимает промежуточное место между стилем научной прозы и стилем художественной речи. Со стилем научной прозы его сближает логическая последовательность в изложении фактов, развернутость высказывания, более или менее строгое деление на логические отрезки (абзацы). С другой стороны, публицистический стиль (в особенности эссе) имеет ряд общих черт со стилем художественной речи. Образность речи, и, в особенности, эмоциональные элементы языка, весьма характерны для публицистического стиля. Средства эмоционального воздействия, применяемые в публицистическом стиле, подчиняясь общим его закономерностям, не обладают той свежестью и субъективной окрашенностью, которые характерны для стиля художественной речи.

*В третьем параграфе «Сложности передачи реалий и стратегии перевода англоязычных прецедентных феноменов»* показано, что передача реалий прецедентных феноменов публицистических текстах сопряжен со сложностями перевода. Реалии как предмет материальной и духовной культур передают новым поколениям образы функционирования и развития определенного общества, не имея эквивалентов в других культурах. В связи с этим в других лингвокультурах отсутствуют лексемы, которые их обозначают. Реалии можно перевести полностью, частично или вообще не представить им соответствий, когда применяются приемы опущения или замены. Можно также применять заимствования и многочисленные способы перевода. В научной литературе представлены следующие часто применяемые стратегии перевода: синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, модуляция или смысловое развитие, которые мы планируем применять в практической части настоящего диссертационного исследования, чтобы показать высокую эффективность их использования при переводе прецедентных феноменов в материалах англоязычных СМИ.

Переводчик имеет право применять следующие макростратегии: стратегии аналогии и стилизации (достижение функционально-эстетической аналогии перевода оригиналу), стратегия кооперации (концептуальное сотрудничество с автором оригинала), а также стратегия пертинентности и связанных с ней стратегий аппроксимации и разъяснения; стратегия креативности, стратегия конкурентности. Данный список не бесспорен, однако отражает попытки переводчика преодолеть лингвокультурные барьеры к иноязычному сознанию. Стратегия переводчика, в поисках которой здесь предпринята попытка смоделировать процесс поиска «общего

знаменателя» для прецедентного текста и его заместителя, явно входит в разряд креативных.<sup>65</sup>

Реалии являются предметом материальной и духовной культур, они заключают в себе и транслируют из поколения в поколение жизненный и мыслительный образы определенного общества, не имея эквивалентов в других культурах, поэтому не существует лексем, которые их обозначают. Передача реалий прецедентных феноменов публицистических текстах всегда вызывает переводческие сложности. Перевод реалий может быть с полным и частичным соответствием, а также без соответствия, если речь идет о применении приема опущения или замены там, где это уместно. Способами передачи реалий могут быть также заимствования и широкий спектр способов перевода. В настоящем исследовании мы систематизировали стратегии перевода, представленные лингвистами в научной литературе и выделили наиболее часто применяемые из них: синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, модуляция или смысловое развитие. Полагаем, что это позволит на практике показать, каким образом их можно эффективно использовать для обеспечения качественного перевода прецедентных феноменов в материалах англоязычных СМИ.

В четвертой главе **«Практические аспекты перевода прецедентных феноменов в текстах англоязычных СМИ на русский язык»** проводится качественный анализ переводов прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах (на примере Интернет-порталов «ИноСМИ» и «Инопресса»), устанавливаются актуальные проблемы перевода прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на русский язык и разрабатываются рекомендации по совершенствованию перевода прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на русский язык.

*В первом параграфе «Качественный анализ переводов прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах (на примере Интернет-порталов «ИноСМИ» и «Инопресса»)»* автор диссертационного исследования провел соответствующий качественный анализ произвольно сформированной выборки из 400 примеров (по 200 материалов из каждого источника). По его мнению, большая часть из них переведена на русский язык качественно, особенно те прецедентные феномены, которые имеют эквиваленты в русском языке. Однако проблемы возникали с передачей безэквивалентной прецедентной лексики. Данные проблемы оказались однотипными у Интернет-порталов «ИноСМИ» и «Инопресса». Их диссертант свел к следующему: стремление переводчиков опускать прецедентные феномены, часто применять стилистическую нейтрализацию, неоправданно сужать или расширять значение прецедентных феноменов и др. Проблемы перевода в итоге приводили к вольным переводам, которые

---

<sup>65</sup> Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М., 2013. – С. 318-319.

существенно исказили восприятие русской аудиторией информации англоязычных СМИ. Более того, переводчики чаще всего, чтобы упростить себе задачу, применяют транслитерацию, эквивалентный и описательный переводы, в то время как существует много полезных стратегий, позволяющих решать профессиональную задачу более креативно и точно.

В названии статьи С. Болен “In Moscow’s Technological Advances, a ‘Double-Edged Sword’”<sup>66</sup> («Технологический прогресс Москвы – палка о двух концах»<sup>67</sup>) в газете “The New York Times” также представлен прецедентный феномен “Double-Edged Sword” («обоюдоострый меч»), который Интернет-портал «InoPressa» удачно перевел как «палку о двух концах», на русском языке данный прецедентный феномен имеет то же самое значение.

Рассмотрен еще один пример удачного перевода англоязычных прецедентных феноменов. В статье Н. Антоновой под названием “Scientists Want Out of Russia” («Ученые хотят уехать из России») аутентично переведено следующее предложение: “Despite the Kremlin’s lofty claims that Russia has triumphantly “risen from its knees” thanks to Putinism, the brain drain continues – and is picking up again”<sup>68</sup> в журнале “Foreign Policy” («Несмотря на возвышенные заявления Кремля о том, что Россия триумфально «встала с колен» благодаря путинизму, утечка мозгов продолжается – и снова набирает обороты»<sup>69</sup>).

Много эквивалентной прецедентной лексики, которую удобно переводить с английского языка на русский появилось в условиях пандемии коронавируса. В связи с этим Интернет-изданию «InoPressa» не составило труда перевести широко распространенный в мире прецедентный феномен, который встретился в оригинале статьи Р. Клэппера в “Newsweek”: “President Vladimir Putin’s spokesman, Dmitry Peskov, said that the country’s health care system has the resources and experience needed to cope with an influx of COVID-19 patients, which will allow authorities to avoid lockdowns ‘as long as the health care infrastructure isn’t overwhelmed and remains in a working condition”<sup>70</sup> («Пресс-секретарь президента Владимира Путина Дмитрий Песков заявил, что система здравоохранения страны располагает ресурсами и опытом, необходимыми для того, чтобы справиться с наплывом пациентов с COVID-

---

<sup>66</sup> Bohlen C. In Moscow’s Technological Advances, a ‘Double-Edged Sword’ // The New York Times. – November 16, 2021. – URL: <https://www.nytimes.com/2021/11/16/world/europe/moscow-face-pay-technology-privacy.html?searchResultPosition=17> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>67</sup> Болен С. Технологический прогресс Москвы – палка о двух концах // InoPressa. – 17.11.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/17Nov2021/nytimes/moscow.html> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>68</sup> Antonova N. Scientists Want Out of Russia // Foreign Policy. – November 14, 2021. – URL: <https://foreignpolicy.com/2021/10/14/scientists-space-russia-paranoia-elite-corruption/> (reference date: June 11, 2022).

<sup>69</sup> Антонова Н. Ученые хотят уехать из России // InoPressa. – 15.11.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/15Oct2021/foreignpolicy/scientists.html> (дата обращения: 11.06.2022).

<sup>70</sup> Klapper R. Russia Could Enable Lockdown if Health Care Hits ‘Critical Point’ as New COVID Records Set // Newsweek. – October 14, 2021. – URL: <https://www.newsweek.com/russia-could-enable-lockdown-if-health-care-hits-critical-point-new-covid-records-set-1639033> (reference date: June 11, 2022).

19, что позволит властям избежать локдауна, пока инфраструктура здравоохранения не перегружена и остается в рабочем состоянии»<sup>71</sup>).

Во втором параграфе «*Актуальные проблемы перевода прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на русский язык*» автор диссертационного исследования, помимо результатов собственного анализа выборки переводов материалов англоязычных СМИ, обратился к научной литературе. В результате удалось систематизировать актуальные проблемы перевода прецедентных феноменов англоязычных материалов СМИ: 1) подмена реалий; 2) пренебрежение или недостаток экстралингвистических знаний переводчика; 3) непонимание переводчиком, где находится и как функционирует прецедентный феномен; 4) невозможность для адресата ознакомиться с оригиналом или заметить отсылку к нему; 5) трудности с сохранением образности англоязычного прецедентного феномена при передаче его содержания на русский язык; 6) слишком частое обращение переводчиков к стилистической нейтрализации и неоправданным контекстуальным заменам. Существуют и другие проблемы, однако диссертант сконцентрировался на наиболее распространенных и часто возникающих.

В процессе анализа уровня качества переводов прецедентных феноменов в текстах СМИ диссертантом учитывалось адекватность и эквивалентность перевода. В некоторых случаях можно наблюдать такую проблему перевода, как подмена реалий, что было неоправданным переводческим решением, широко распространено такое явление, как недостаток экстралингвистических знаний переводчика при использовании разного рода трансформаций. Для национально-прецедентных прецедентных феноменов переводчики чаще всего используют пояснение, так как тот или иной феномен может быть не знаком представителю другой культуры. При этом они пользуются сносками и трансформациями, иногда осуществляют целостное преобразование для раскрытия понятия. Все эти стратегии, средства и приемы допустимы, однако проблемой качества переводов предстает тот факт, что переводчик чаще всего стремится упростить себе работу, поэтому выбирает тот вариант преобразований, который лично ему удобен. Это происходит, как правило, в ущерб адекватности и эквивалентности перевода, поскольку в большинстве случаев при должном усердии все же можно перевести прецедентные феномены в материалах СМИ значительно лучше.

Главными факторами красивого и точного перевода являются его адекватность и эквивалентность. Для выполнения этой задачи иногда приходится отступать от «классического» калькирования и прибегать к передаче только лишь смысла, никак не опираясь на материальную сторону оригинала. Однако переводчикам важно помнить, что следует всегда стремиться к передаче не только смысла, но и формы, стиля, подтекста и

---

<sup>71</sup> Клэппер Р. Россия может ввести локдаун, если система здравоохранения достигнет «критической точки» // InoPressa. – 15.10.2021. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/15Oct2021/newsweek/russia.html> (дата обращения: 11.06.2022).

затекста. Способность реализовать это на практике как раз и отличает настоящего профессионала от неопытного переводчика.

В третьем параграфе «Рекомендации по совершенствованию перевода прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на русский язык» диссертант обосновал тезис о том, что профессиональный переводчик обязан находить возможности для преодоления актуальных проблем перевода прецедентных феноменов в англоязычных СМИ посредством обеспечения высокого уровня качества перевода. Автор диссертационного исследования рекомендует переводчикам сохранять интеллектуальный и стилистический потенциал, культурно-специфические характеристики прецедентного феномена. При этом, в первую очередь, необходимо оценить целесообразность применения синтаксического уподобления, калькирования, транскрипции и транслитерации, затем обратиться к выбору стратегии перевода из предложенной автором диссертации модели, а, в крайнем случае невозможности обеспечения адекватности перевода обратиться к разъяснительному переводу или переводческому комментарию. При этом выбор конкретных переводческих стратегий модели (синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и модуляция или смысловое развитие) применительно к прецедентным феноменам в текстах СМИ должен определяться спецификой их коммуникативной направленности, типом реципиентов, а также культурной и речевой традициями.

Переводчику нередко приходится искать особые средства для передачи смысловых и стилистических составляющих оригинала. В таком случае достигается прагматическая эквивалентность между оригиналом и переводом, что и определяет коммуникативный эффект газетных сообщений.

О сохранении содержания текста того или иного жанра, того или иного функционального стиля в полной мере можно говорить только в относительном смысле, поскольку при межъязыковом преобразовании неизбежны потери (неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника)

При переводе план содержания высказывания может варьироваться в разной степени, соответственно будет изменяться и сохраняемый инвариант смысла. Для англоязычных медиатекстов характерно наличие огромного количества реалий, то есть безэквивалентной лексики, сущность перевода, который заключается в сохранении смыслового значения единицы оригинала с сохранением ее национально-культурного и исторического колорита.

В заключении приводятся основные выводы и предложения по итогам проведенного исследования.

В приложениях представлены примеры перевода на русский язык предложений текстов англоязычных СМИ, содержащих прецедентные феномены, а также примеры перевода прецедентных имен и прецедентных ситуаций в текстах англоязычных СМИ с указанием способов перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В завершение нашего исследования можно сказать, что цель была достигнута, а задачи в значительной мере успешно выполнены. В результате мы пришли к следующим выводам и сформулировали предложения.

1. Раскрыты понятие и сущность публицистического дискурса. Дискурс объединяет в себе вербальную составляющую коммуникации и ее экстралингвистические элементы социокультурного и контекстно-ситуативного характера. В современной лингвистике представлено много разных классификаций типов дискурса, однако, единые и четкие критерии, демонстрирующие разграничение одного типа от другого, в силу их многообразия еще не разработаны. Публицистический дискурс по праву можно назвать самым живым, динамичным, активным, постоянно меняющимся типом дискурса. Он связан с реальными событиями и явлениями, происходящими в жизни общества, отражает конкретные действия в определенный промежуток времени. Публицистический текст подразумевает последовательное изложение тезисов, подкрепленных убедительной аргументацией (фактами и примерами). Данные тезисы должны иметь логическое согласование, чтобы аудитория (читатели или слушатели) на основе адекватно воспринятой информации могла сформировать на ее основе собственное мнение. В публицистических текстах применяется общественно-политическая лексика, которая отличается своей логичностью, аргументированностью, эмоциональностью, а также оценочным характером суждений и побудительностью. В текстах СМИ применяется высокая, торжественная лексика, фразеология, прецедентные феномены, неологизмы, эмоционально окрашенные слова, повторы, рубленая проза, короткие предложения, риторические вопросы, восклицания и иные средства и приемы. Все это служит расширению информационного потенциала публицистических текстов.

2. Выявлены место и роль прецедентных феноменов в публицистических текстах. Прецедентные феномены в публицистических текстах занимают одно из центральных мест среди других современных методов и средств воздействия со стороны медиа на целевую аудиторию, они играют важную роль в обеспечении образного восприятия читателями передаваемой им изданиями информации. Прецедентные феномены обращены к ассоциативному мышлению широкой аудитории, которая, по замыслу авторов новостных материалов должна понимать и оценивать те или иные события в определенном ключе, соответствующем редакционной политике данных СМИ. Иными словами, использование прецедентных феноменов позволяет изданиям передавать читательской аудитории в краткой форме главные смыслы событий под определенным оценочно-эмоциональным углом. Пандемия коронавируса и самоизоляция населения существенно активизировали все медиапроцессы. В результате проявились стратегические направления развития цифровизации медиaprостранства. В частности, для всех стало очевидным, что цифровизация СМИ ведет к виртуализации

социального пространства, которая практически полностью могла бы заменить людям реальное привычное взаимодействие. При этом цифровизация медиапространства развивает уже существующие и создает новые форматы освещения событий, которые не успевают проанализировать научное сообщество, поскольку к моменту их описания в научной литературе, возникают новые высокотехнологичные способы и виртуальные площадки интерактивного взаимодействия с целевой аудиторией, включая те из них, где пользователи становятся авторами и соавторами новостей. Вынужденная самоизоляция предоставила изданиям принципиально новые возможности управления общественным сознанием посредством высокотехнологичных инноваций, включая те, которые крайне востребованы в профессиональной среде и которым в прежние времена сопротивлялись потребители и производители медиаконтента. В настоящее время еще рано делать вывод о том, насколько эффективно будет развиваться цифровизация СМИ, однако уже сегодня можно отметить изменение поведения целевой аудитории и гибкость адаптации медийного пространства под многочисленные и разнородные запросы населения. СМИ стандартизируют свои редакционные стратегии, что приводит к появлению широкого спектра новых медиаформатов, а также более тонкому использованию прецедентных феноменов, которые не всегда выглядят как использованные именно традиционными СМИ, поскольку их применяют и блогеры.

3. Изучен лингвокультурологический аспект применения прецедентных феноменов в материалах СМИ. Он основан на взаимосвязи языковой и культурной картин мира разных народов, что раскрывается в специфике публицистических текстов, принадлежащих определенным лингвокультурам. В лингвокультурологии особенности использования прецедентных феноменов на разнообразном языковом материале изучаются уже на протяжении многих десятилетий. Тем не менее, это не умаляет значимости таких исследований для развития теории межкультурной коммуникации, теории прецедентности, теории языковой личности, а также для теории и практики перевода. Более того, динамическая природа прецедентных феноменов, изменяющихся в ответ на события в обществе, обуславливает их дальнейшее изучение в контексте преподавания иностранных языков, формирования межкультурной компетенции переводчиков и их адаптации к коммуникации в условиях глобализации и цифровизации.

4. Определена специфика англоязычных прецедентных феноменов в публицистических текстах, которая проявлена в их национальной маркировке, обеспечивающей межтекстовую связь, а так же передающей информативное содержание в соответствии с историческими, культурными и языковыми реалиями носителей английского языка.

5. В работе представлены функции прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах. Среди них выделяются доминирующие функции: прагматическая, номинативная, информативная и моделирующая. Вместе с тем нами был изучен большой объем научной литературы, в которой указываются все функции прецедентных феноменов,

встречающиеся в материалах СМИ, поэтому мы их также будем учитывать в нашем диссертационном исследовании в дальнейшем, несмотря на то обстоятельство, что они встречаются реже, чем те четыре функции, на которые мы указываем. Все функции прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах следующие:

1) оценочная – накладывают определенную оценку, служат ценностным ориентиром;

2) Прагматическая функция – воздействует на адресата и формирует у него определенное отношение.

3) Языковая игра – создает парадоксальный смысл и загадку за счет изменения прецедентного текста.

4) Стандартизация и моделирование – придают прецедентным феноменам определенные качества.

5) Парольная функция – основана на общем культурном контексте автора и реципиента, что позволяет распознавать его как «свой».

6) Дополнительная информативность – формирует новые смыслы и контекст.

7) Эстетическая функция – повышает эстетическую ценность текста.

8) Эвфемистическая функция – заменяет неприемлемые или нежелательные выражения.

9) Экспрессивная функция – создает определенный эмоциональный фон.

10) Аккумулятивная функция – накапливает и сохраняет культурно значимую информацию, представляя её в тексте, поэтому её также можно назвать репрезентативной.

11) Функция повышения авторитета.

6. Исследованы лингвокультурологические особенности прецедентных феноменов в англоязычных материалах СМИ. Мы выяснили, что когнитивной основой прецедентных феноменов в нашей выборке стали такие сферы общественной жизни, как история, политика и религия. В англоязычных прецедентных феноменах широко встречаются имена политических деятелей, особенно президентов США, а также значимые исторические события и цитаты из Библии. Прецедентные феномены, происходящие из религиозных учений, подчеркивают важность этой сферы общественной жизни для американцев, независимо от их религиозной принадлежности.

7. Охарактеризованы понятие и сущность лингвокультурологического аспекта перевода. При переводе прецедентных феноменов публицистических текстов англоязычных СМИ необходимо учитывать их лингвокультурологический аспект. Это означает, что переводчик должен понимать языковые, культурные и исторические реалии английского и русского языков, чтобы находить эквиваленты прецедентных феноменов или грамотно их пояснять. В лексике англоязычных СМИ наиболее часто встречаются прецедентные имена и универсально-прецедентные феномены, поскольку они способны наиболее точно передать суть основной идеи и,

кроме того, легко воспринимаются реципиентами. Национально-прецедентные феномены встречаются реже. В целом, прецедентные тексты способствуют тому, чтобы новостная лексика была более доступной, информативной и интригующей.

8. Проведенный нами анализ способов и приемов перевода лингвокультурологических особенностей англоязычных публицистических текстов показал, что функции перевода прецедентных текстов сводятся к максимально адекватной трансляции с английского на русский язык их смысла, эмоциональной окраски, интертекста и многих других особенностей, которые позволяют русскоязычному читателю (слушателю) воспринять текст именно так, как это задумывал автор оригинального публицистического текста. В целом перевод прецедентных феноменов является одним из самых сложных феноменов, в котором, скорее всего, можно добиться лишь частичного решения поставленной задачи. Вместе с тем в теории перевода в настоящее время разработано много профильных приемов для содействия переводчику в таком непростом деле, в частности, можно использовать концептуальное сотрудничество с автором оригинала, аналогию, стилизацию, разъяснение, аппроксимацию и т.д.

9. Передача реалий прецедентных феноменов публицистических текстах всегда вызывает переводческие сложности. Реалии представляют собой элементы материальной и духовной культуры, которые содержат и передают жизненные и мыслительные образы определенного общества из поколения в поколение. Поскольку они не имеют эквивалентов в других культурах, соответствующих лексем для их обозначения также не существует. Перевод реалий может быть с полным и частичным соответствием, а также без соответствия, если речь идет о применении приема опущения или замены там, где это уместно. Способами передачи реалий могут быть также заимствования и широкий спектр способов перевода. Мы систематизировали стратегии перевода, представленные лингвистами в научной литературе и выделили наиболее часто применяемые из них (синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, модуляция или смысловое развитие), чтобы в следующей главе диссертационного исследования показать, насколько эффективно их можно использовать, для обеспечения качественного перевода прецедентных феноменов в материалах англоязычных СМИ.

10. Проведен качественный анализ переводов прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на примере Интернет-порталов «ИноСМИ» и «Инопресса», который показал, что в произвольной выборке 400 примеров (по 200 материалов на каждом сайте) преобладает качественный перевод прецедентных феноменов. Особенно удачными оказываются переводы англоязычных прецедентных феноменов, имеющих аналоги в русском языке с идентичным значением. Вместе с тем, если в текстах СМИ присутствует безэквивалентная прецедентная лексика, то ситуация для переводчиков значительно усложняется. Проблемы в равной степени наблюдаются в переводах Интернет-порталов «ИноСМИ» и

«Инопресса». Переводчики склонны сужать или расширять значение прецедентных феноменов, опускать их полностью или частично, а также прибегать к вольному переводу, что часто искажает восприятие информации англоязычных СМИ русскоязычной аудиторией. В связи с этим мы полагаем, что необходимо четко структурировать существующие проблемы перевода прецедентных феноменов и предложить такие стратегии, средства и приемы перевода, которые позволили бы их преодолеть.

Англоязычные прецедентные имена не только иллюстрируют типичные ситуации, психологические типы или конкретные характеристики, но и играют важную роль в структурировании медиадискурса. При переводе прецедентных имен на русский язык применяются методы транслитерации, эквивалентного и описательного перевода. Для перевода прецедентных ситуаций используются различные приемы.

11. Установлены актуальные проблемы перевода прецедентных феноменов англоязычных материалов СМИ: подмена реалий, недостаток экстралингвистических знаний переводчика, понимание переводчиком, что в конкретной фразе заключается прецедентный феномен, знакомство адресата с оригиналом или его способность распознать отсылку к нему, сохранение образности при передаче понятийного содержания, стремление переводчиков часто обращаться к стилистической нейтрализации и неоправданным контекстуальным заменам. Несмотря на существующую тенденцию к частому использованию стилистической нейтрализации при переводе прецедентных феноменов в текстах СМИ, для сохранения их интеллектуального и стилистического потенциала, а также культурной специфики, предпочтительными остаются методы синтаксического уподобления, калькирования, транскрипции и транслитерации, часто с добавлением разъяснительного перевода или комментариев. Выбор переводческой стратегии для прецедентных феноменов в значительной степени зависит от типа текста, его коммуникативной цели, а также от аудитории и культурной традиции. Однако переводчики, как показало наше исследование, часто предпочитают идти по самому простому пути, поэтому многие прецедентные феномены в результате перевода лишаются своего национального колорита, меняют свою тональность, стилистику, эмоциональный окрас и т.д.

12. Разработаны и обоснованы рекомендации по совершенствованию перевода прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах на русский язык. Профессиональный переводчик призван учитывать все вышеуказанные особенности, чтобы преодолеть актуальные проблемы перевода прецедентных феноменов в англоязычных СМИ и обеспечить тем самым высокий уровень качества перевода. При переводе прецедентных феноменов англоязычных СМИ на русский язык следует руководствоваться, прежде всего, предложенной нами моделью стратегий перевода, включающей в себя следующие стратегии: синтаксическое уподобление или дословный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и модуляция или смысловое развитие.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY**

**TUKHLIEVA GAVKHAR NURISLAM KIZI**

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF PRECEDENT PHENOMENA IN  
MODERN ENGLISH MEDIA AND PROBLEMS OF THEIR  
TRANSLATION INTO RUSSIAN**

**10.00.06– Comparative literary criticism, contrastive linguistics and  
translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Science (DSc) in PHILOLOGY**

**Bukhara – 2024**

The theme of the dissertation for a Doctor of Science (DSc) in Philology was registered at the Supreme Attestation Commission under № B2023.2.DSc/Fil590.

The dissertation has been accomplished at Samarkand State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, English, Russian(resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and "ZiyoNet" Information and educational portal (www.ziynet.uz)

**Scientific advisor:** **Mirzaev Ibodullo Kamolovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Juraeva Malohat Muhammadovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Arustamyan Yana Yurievna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

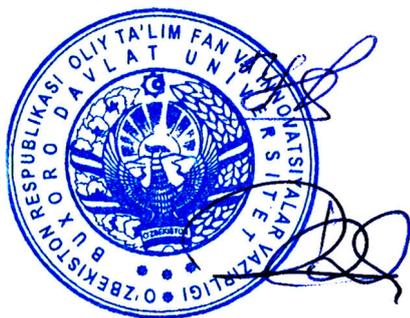
**Leading organization:** **Journalism and Mass Communications University of Uzbekistan**

The dissertation defense will be held on "15" October 2024 at 09<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 509). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "02" October 2024.

(Mailing report № 24-29 on "02" October 2024).



**D.S.Uraeva**

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**F.M.Khajieva**

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

## INTRODUCTION (dissertation abstract for a Doctor of Science [DSc])

**The aim of the research work** is to study the linguocultural features of precedent phenomena in modern English media to identify the problems of their translation into Russian and to develop recommendations for its improvement taking into account modern realities and trends in the modification of Modern English and Russian languages.

**The object of the research work** is precedent phenomena represented in the texts of modern English media.

**The scientific novelty of the research work** is as following:

it has been revealed that the specificity of precedent phenomena, their national character, providing intertextual communication and the provision of information in accordance with the historical, cultural and linguistic realities of English speakers, are expressed in journalistic precedent phenomena based on the following dominant functions: pragmatic, nominative, informational and modeling;

the effectiveness of such translation strategies as syntactic assimilation or literal translation, specification, generalization, antonymic translation, compensation, modulation or semantic development in the translation of precedent phenomena in English mass-media texts is substantiated;

it has been proven that when translating precedent phenomena of mass-media texts from English, their linguocultural aspect, the search for equivalents, understanding of linguistic, cultural and historical facts turn out to be primary, while precedent names, universally precedent and locally precedent phenomena are secondary;

a comprehensive methodology for analyzing the translation of media texts, which includes the following stages: *pre-translation* (with an emphasis on a) identifying precedent phenomena, b) identifying their informative and linguocultural essence, c) determining the means of their verbalization in the original text), *translation* (selection of adequate means of representing a precedent phenomenon in translation) and *post-editing* (assessment of the quality of translation, based on a) compliance of the effect produced, b) means of verbalization in translation) has been developed;

it has been proven that precedent phenomena in English mass-media texts are manifested in such functions as evaluative, pragmatic, pun (paradoxical meaning), standardization, password, additional information content, aesthetic, euphemistic, expressive, cumulative and competence-enhancing functions.

**The implementation of the research results.** Basing on the theoretical developments and practical results obtained in the process of research of cognitivepragmatic grounds of literary translation:

Systematized approaches (1) linguistic approach, focusing on the analysis of linguistic means; 2) cultural approach, focused on the study of cultural values and symbols; 3) semiotic approach, analyzing sign systems and symbols; 4) a pragmatic approach that studies the impact and goals of communication) to understanding the essence, patterns and principles of application of precedent

phenomena in media texts were introduced into the Erasmus+ project UNICAC 598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP – “UNiversity Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China” (Certificate No. 04/11-8182 dated November 21, 2023 from the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek). As a result, the linguistic and cultural competencies necessary for the adequate translation of English precedent phenomena were formed and the knowledge and skills of students working with English texts were internationalized.

The identified features of the use of certain techniques, means and translation strategies based on a comprehensive analysis of the processes of translation of precedent phenomena in texts of English-language media into Russian were used in the development of the project YoA-1-06 “Competence-based approach to organizing quality control of translator training” (Reference No. 04/11-7947 dated November 17, 2023, National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek). As a result, the linguistic and cultural competencies necessary for the adequate translation of English precedent phenomena were formed and the knowledge and skills of students working with English texts were internationalized.

Identified problems of translating precedent phenomena in English-language media into Russian, and as a result of qualitative, linguocultural and cause-and-effect analysis, developed recommendations for improving translation by applying a model of translation strategies were introduced into the Erasmus+ applied project UNICAC 598340-EPP-12018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP – “UNiversity Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China” (Certificate No. 04/11-8182 dated November 21, 2023 from the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek). As a result, students studying in the specialty “Theory and Practice of Translation” improved their practical skills in translating media texts.

The developed recommendations for overcoming the difficulties of translating precedent phenomena of English-language media into Russian, as well as the author’s techniques for using different translation strategies with comments, were used in the development of materials in the TV program of the Uzbekistan 24 TV channel. As a result, prepared practical materials for translation, with the necessary recommendations, made it possible to improve students’ practical skills in the field of translation.

Developed comprehensive methodology for analyzing the translation of media text, which includes the following stages: *pre-translation* (with an emphasis on a) identifying precedent phenomena, b) identifying their informative and linguocultural essence, c) determining the means of their verbalization in the original text), *translation* (selection of adequate means of representing a precedent phenomenon in translation) and *post-editing* (assessment of the quality of translation, based on a) compliance of the effect produced, b) means of verbalization in translation), was presented in the Institute for social and spiritual

studies under the Republican center for spirituality and enlightenment (certificate No.296 from 3 July 2024). As a result, listeners learned about modern methods of analyzing original and translation texts.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of the introduction, four chapters, conclusion, list of used literature and appendix. The volume of the dissertation is 245 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Тухлиева Г.Н. Лингвокультурологические особенности публицистических текстов. Методологические и переводческие проблемы. Монография – Ташкент, 2023. – 131 с.
2. Тухлиева Г.Н. Теоретические аспекты изучения лингвокультурологических особенностей публицистических текстов. Монография – Ташкент, 2021. – 89 с.
3. Tuxhlieva G.N. The problematic structures of speech in forming dialogical utterance // Asian Journal of Multidimensional Research. Volume 10, Issue 4, 2021. - P. 137-142 (Impact factor SJIF- 7.699).
4. Tuxhlieva G.N. Intercultural communication and teaching foreign languages // An International Multidisciplinary Research Journal. Volume 11, Issue 4, 2021. P. 33-39 (Impact factor SJIF 7.492).
5. Tuxhlieva G.N. Contemporary Approaches to Translating English Publicistic Texts// AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education Volume 02, Issue 02, 2024. ISSN: 2993-2769. P. 359 – 362. (Impact factor SJIF- 7.699).
6. Tuxhlieva G.N. The role of Precedent phenomena in media materials // International Journal of Studies in Advanced Education. Volume 02. Issue 04, April, 2023. ISSN P. 22-25. (Impact factor E: 2949-8945).
7. Тухлиева Г.Н. Роль СМИ в политическом дискурсе // International Journal of Economy and Innovation. Volume: 33/2023. ISSN: 2545-0573. – P.199-202. (Impact factor SJIF- 7.699).
8. Тухлиева Г.Н. Характерные особенности прецедентных феноменов в англоязычных публицистических текстах// O'zbekiston Milliy Agentligi elektron jurnal. -№ 3 (53). -Toshkent, 2024. –В. 83-88. (10.00.00)
9. Тухлиева Г.Н. Дискурс как элемент социокультурного и контекстно-ситуативного характера// O'zbekiston Milliy Agentligi elektron jurnal. -№ 3 (53). -Toshkent, 2024. –В. 88 – 94. (10.00.00)
10. Тухлиева Г.Н. Публицистический дискурс в коммуникативном аспекте // Islom Tafakkuri ilmiy-ma'rifiy, diniy-madaniy, axborot nashri. -№1. - Toshkent, 2024. –В. 72 –76. (10.00.00)
11. Тухлиева Г.Н. Роль дискурса в коммуникативном аспекте // O'zbekiston Milliy Agentligi elektron jurnal. -№ 10 (36). -Toshkent, 2022. –В.119-124. (10.00.00)
12. Тухлиева Г.Н. Синтаксические процессы при опосредованной связи между вопросными репликами диалога // O'zbekiston Milliy Agentligi elektron jurnal. -Toshkent, 2020. –В. 10-13. (10.00.00)
13. Тухлиева Г.Н. Роль высказывания в современном английском языке // Журнал “Филология меселелери”. -Баку, 2018.- №13. -С 104-110. (10.00.00)

14. Tukhlieva G.N. Contemporary Approaches to Translating English Publicistic Texts// AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education Volume 02, Issue 02, 2024. ISSN: 2993-2769. P. 359 – 362.

15. Tukhlieva G.N. The role of Precedent phenomena in media materials // International Journal of Studies in Advanced Education. Volume 02. Issue 04, April, 2023. ISSN P. 22-25. (Impact factor E: 2949-8945).

16. Тухлиева Г.Н. Роль СМИ в политическом дискурсе // International Journal of Economy and Innovation. Volume: 33/2023. ISSN: 2545-0573. – P.199-202.

17. Tukhlieva G.N. Historical formation Typological description and classification of lexicography // International conference on English literature and linguistics. 07.07.2021.Dubai, OAE. P. 29-33

18. Тухлиева Г.Н. Семантико-функциональная характеристика высказывания повтором слова // Журнал Интернаука.- Москва, 2018.-№16-50.-С.19-21.

## **II bo‘lim (II часть; part II)**

19. Тухлиева Г.Н. Дискурс как элемент социокультурного элемента// International Scientific and Practical Conference "Modern philological paradigms: Interaction of traditions and Innovations III"/ Tashkent/ [www.myscience.uz/](http://www.myscience.uz/) / Issue 03 / May 2023 / P. 151-155.

20. Tukhlieva G.N. Specificity and functions of precedent phenomena in English journalistic texts // International Journal of Language, Education, Translation. Volume 3, Issue 4, 2022. ISSN:2181-0796. P. 118-125.

21. Tukhlieva G.N. Concept and essence of journalistic discourse // International Journal of Language, Education, Translation. Volume 3, Issue 3, 2022. ISSN:2181-0796. P.34-42

22. Тухлиева Г.Н. Виды высказываний в английской литературе // Сборник статей Международной научно-методической конференции. - Таджикистан 2022. С. 189-192.

23. Тухлиева Г.Н. Моделирование высказывания в современной лингвистике// Миллий университет Халқаро конференцияси “Замонавий тилшунослик, таржимашунослик ва лингводидактика” Халқаро илмий конференцияси, ЎзМУ, 2018.

24. Тухлиева Г.Н. Семантико-функциональная характеристика высказывания повтором слова // Журнал Интернаука.- Москва, 2018.-№16-50.-С.19-21.





Avtoreferat “Durdona” nashriyotida taxrirdan o‘tkazildi  
hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarini mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 28.09.2024 Bichimi: 60x84 1/16.  
“Times New Roman” garniturada raqamli bosma usulda bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i: 4. Adadi 100. Buyurtma № 312.  
Guvoxnoma AI №178.08.12.2010

“Sadriddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.  
Buxoro shahri, M. Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45



